



DIVINA LITURGIA E CHIROTONIA EPISCOPALE

di

Mons. Manuel Nin osb

Esarca Apostolico per i cattolici greci di tradizione bizantina

Vescovo titolare di Carcabia

Basilica di S. Paolo fuori le Mura

Roma 15 aprile 2016

In copertina "Cristo Gran Sacerdote con Padri della Chiesa"
Marco Bathàs inizi XVI sec. Korça Museo nazionale medievale

Mentre il Vescovo fa il suo ingresso in chiesa si canta:

C. Τον Δεσπότην και Αρχιερέα C. Il nostro Pastore e Gerarca, o
ημών, Κύριε φύλαττε εις πολλά Signore, custodiscilo per molti
έτη Δέσποτα. anni.

Giunto dinanzi all'iconostasi dopo aver venerato le icone il Vescovo benedice il popolo.

C. Εις πολλά έτη Δέσποτα. C. Per molti anni, o Signore

GRANDE DOSSOLOGIA

C. Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς, Gloria a Te che ci hai mostrato la
Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ luce. Gloria a Dio nel più alto dei
γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδο- cieli e sulla terra pace e negli uo-
κία. mini buona volontà.

Ἕμνούμέν σε, εὐλογούμεν σε, Noi Ti inneggiamo, Ti benedi-
προσκυνούμεν σε, δοξολογού- ciamo, Ti adoriamo, Ti glorifichia-
μέν σε, εὐχαριστούμεν σοί, δια- mo, Ti ringraziamo per la tua
τήν μεγάλην σου δόξαν. grande gloria.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Signore Re, Dio sovrano celeste,
Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ Padre onnipotente, Signore Fi-
μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ gliolo Unigenito Gesù Cristo e
Ἅγιον Πνεῦμα, Spirito Santo.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, Signore Iddio, Agnello di Dio, Fi-
ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν glio del Padre, Tu che togli i pec-
ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον cati del mondo, abbi pietà di noi,
ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ Tu che togli i peccati del mondo.
κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ Accetta la nostra preghiera, Tu
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, che siedì alla destra del Padre, ed
καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. abbi pietà di noi.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ Poiché Tu solo sei santo, Tu solo

μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, sei Signore, Gesù Cristo, nella
εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. gloria di Dio Padre. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω Ogni giorno Ti benedirò e loderò
σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς il tuo nome nei secoli e nei secoli
τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ dei secoli.
αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ Degnati, o Signore, di serbarci in
ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆ- questo giorno immuni da ogni
ναι ἡμᾶς. peccato.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Benedetto sei, o Signore, Dio dei
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ Padri nostri, e lodato e glorificato
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς il tuo nome nei secoli. Amen.

τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' Venga, o Signore, su di noi la tua
ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ misericordia, secondo che abbia-
σέ. mo sperato in Te.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με Benedetto sei, o Signore, inse-
τὰ δικαιώματά σου (γ'). gnami i tuoi diritti. (3 volte)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, Signore, sei divenuto il nostro ri-
ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ, Ἐγὼ εἶπα. fugio di generazione in genera-
Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν zione. Io ho detto: Signore, abbi
ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοί. pietà di me, sana l'anima mia,
perché ho peccato contro di Te.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, Signore, mi sono rifugiato presso
δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά di Te, insegnami a fare la tua vo-
σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. lontà, perché Tu sei il mio Dio.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ Presso di Te infatti è la fonte della
φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. vita e nella tua luce vedremo la
luce

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς Estendi la tua misericordia sopra
γινώσκουσί σε. quelli che Ti conoscono.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Santo Dio, Santo Forte, Santo
Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς Immortale, abbi pietà di noi. (3
(γ'). volte)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Gloria al Padre al Figlio e allo
 Πνεύματι, και νυν και αεί και εις Spirito Santo, ora e sempre, e nei
 τους αιώνας των αιώνων. Αμήν secoli dei secoli. Amen.

Άγιος άθάνατος, έλέησον ήμᾶς. Santo Immortale, abbi pietà di
 noi.

Άγιος ό Θεός, Άγιος ισχυρός, Santo Dio, Santo Forte, Santo
 Άγιος άθάνατος, έλέησον ήμᾶς Immortale, abbi pietà di noi.

Ευλογητός ει, Χριστέ ο Θεός Benedetto sei tu, Cristo Dio no-
 ημών, ο πανσόφους τους αλιείς stro: tu hai reso sapientissimi i pe-
 αναδείξας, καταπέμψας αυτοίς scatori, inviando loro lo Spirito
 το Πνεύμα το Άγιον, και δι' Santo, e per mezzo loro hai preso
 αυτών την οικουμένην σαγηνεύ- nella rete l'universo. Amico degli
 σας. Φιλάνθρωπε, δόξα σοι. uomini, gloria a te.

DIVINA LITURGIA

Il primo sacerdote concelebrente si reca all'altare.

D. Εὐλόγησον, δέσποτα. Benedici, Signore.

SAC. Εὐλογημένη ή βασιλεία Benedetto il regno del Padre, del
 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Figlio e dello Spirito Santo, ora e
 Αγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεί sempre e nei secoli dei secoli.
 καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

C. Ἀμήν. Amen.

SAC. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, Cristo è risorto dai morti, con la
 θανάτω θάνατον πατήσας, καὶ morte ha calpestato la morte, ed
 τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρι- ai morti nei sepolcri ha elargito la
 σάμενος. vita.

C. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, Cristo è risorto dai morti, con la
 θανάτω θάνατον πατήσας, καὶ morte ha calpestato la morte, ed
 τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρι- ai morti nei sepolcri ha elargito la
 σάμενος. vita.

SAC. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, Cristo è risorto dai morti, con la
 θανάτω θάνατον πατήσας, morte ha calpestato la morte,

- C. καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζω- ed ai morti nei sepolcri ha elargito
 ἤν χαρισάμενος. la vita.
- D. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶ- In pace preghiamo il Signore
 μεν.
- C. Κύριε, ἐλέησον. *(καὶ μετὰ ἀπὸ Signore, pietà (Così alle invocazioni
 κάθε αίτηση) successive).*
- D. Ὑπέρ της ἀνωθεν εἰρήνης, Per la pace che viene dall'alto e
 καὶ της σωτηρίας των ψυχών per la salvezza delle anime nostre,
 ημῶν, του Κυρίου δεηθῶμεν. preghiamo il Signore.
- Ὑπέρ της εἰρήνης του σύμπαν- Per la pace del mondo intero, per
 τος κόσμου, ευσταθείας των la prosperità delle sante Chiese di
 αγίων του Θεού Εκκλησιῶν, καὶ Dio e per l'unione di tutti, pre-
 της των πάντων ενώσεως, του ghiamo il Signore.
 Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπέρ του αγίου οἴκου τούτου, Per questa santa dimora e per co-
 καὶ των μετὰ πίστεως, ευλαβεῖ- loro che vi entrano con fede, pietà
 ας, καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων εν e timor di Dio, preghiamo il Si-
 αυτώ, του Κυρίου δεηθῶμεν. gnore.
- Ὑπερ του Παναγιωτατου Πα- Per il nostro santissimo vescovo
 τρος ημων Φραγκισκου Παπα Francesco, papa di Roma, per il
 Ρωμης, καὶ του Σεβασμιωτατου piissimo vescovo Demetrio e per i
 Επισκοπου ημων Δημητριου καὶ vescovi concelebranti, per il vene-
 των συλλειτουργουντων αυτω rabile presbiterio e per il diacona-
 αγιων Αρχιερεων, του τιμιου to in Cristo, per tutto il clero e il
 πρεσβυτεριου, της εν Χριστώ popolo, preghiamo il Signore.
 διακονίας, παντός του Κλήρου
 καὶ του Λαού, του Κυρίου δεη-
 θῶμεν.
- Ὑπέρ της πόλεως καὶ της ιερᾶς Per questa città, per questo santo
 μονῆς ταύτης, πάσης πόλεως monastero, per ogni città e paese,
 χώρας καὶ των πίστει οικούντων e per i fedeli che vi abitano, pre-
 εν αυταίς, του Κυρίου δεηθῶμεν. ghiamo il Signore.
- Ὑπέρ ευκρασίας αέρων, ευφο- Per la salubrità del clima, per
 ρίας των καρπῶν της γης καὶ l'abbondanza dei frutti della terra

καιρών ειρηνικών, του Κυρίου e per tempi di pace, preghiamo il
δεηθώμεν Signore.

Υπέρ πλεόντων, οδοιπορούν- Per i naviganti, i viandanti, i ma-
των, νοσοούντων, καμνόντων, lati, i sofferenti, i prigionieri e per
αιχμαλώτων και της σωτηρίας la loro salvezza, preghiamo il Si-
αυτών, του Κυρίου δεηθώμεν. gnore.

Υπέρ του ρυσθήναι ημάς από Per essere liberati da ogni affli-
πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου zione, flagello, pericolo e necessi-
και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώ- tà, preghiamo il Signore.
μεν.

Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και Soccorrici, salvaci, abbi pietà di
διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση noi e custodiscici, o Dio, con la
χάριτι. tua grazia.

Της Παναγίας, αχράντου, υπε- Facendo memoria della tuttasan-
ρευλογημένης, ενδόξου, Δεσποί- ta, immacolata, benedetta, glorio-
νης ημών Θεοτόκου και αειπαρ- sa Signora nostra, Madre di Dio e
θένου Μαρίας, μετά πάντων sempre Vergine Maria, insieme
των Αγίων μνημονεύσαντες, con tutti i Santi, raccomandiamo
εαυτούς και αλλήλους και πά- noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la
σαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω nostra vita a Cristo Dio.

Θεώ παραθώμεθα.

C. Σοι Κύριε.

A Te, o Signore.

Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della prima antifona.

Κύριε ο Θεός ημών, Ου το κρά- Signore Dio nostro, la cui potenza
τος ανείκαστον και η δόξα ακα- è incomparabile, la misericordia
τάληπτος, Ου το έλεος αμέτρη- immensa e l'amore per gli uomini
τον και η φιλανθρωπία άφατος, ineffabile; Tu, o Sovrano, per la
Αυτός Δέσποτα, κατά την ευ- tua clemenza volgi lo sguardo su
σπλαγχνίαν σου, επίβλεψον εφ' di noi e sopra questa santa dimo-
ημάς και επί τον άγιον οίκον ra, elargisci a noi ed a quanti pre-
τούτον και ποιήσον μεθ' ημών, gano con noi copiose le tue mise-
και των συνευχομένων ημίν, ricordie e la tua pietà.
πλούσια τα ελέη σου και τους

οικτιρισμούς σου.

Ὅτι πρέπει σοι, πάσα δόξα, Poiché ogni gloria, onore e ad-
τιμή και προσκύνησις, τω razione si addice a Te, Padre, Fi-
Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω glio e Spirito Santo, ora e sem-
Πνεύματι, νυν και αεί και εις pre, e nei secoli dei secoli.
τους αιώνας των αιώνων.

C. Αμήν.

Amen.

Prima antifona

C. Οί οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα. I cieli narrano la gloria di Dio e le opere delle sue mani annunzia il firmamento.

C. Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σῶσον ημᾶς. Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

C. Δόξα Πατρί, και Υιώ, και Αγίω Πνεύματι, Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Αμήν.

C. Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σῶσον ημᾶς. Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

D. Ἐτι και ἐτι εν ειρήνη του Κυρίου δεηθῶμεν. Ancora e ancora preghiamo in pace il Signore.

C. Κύριε ελέησον. Signore, pietà.

D. Αντιλαβού, σῶσον, ελέησον και διαφύλαξον ημᾶς, ο Θεός, τη ση χάριτι. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Κύριε ελέησον. Signore, pietà.

D. Τῆς Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ tutta la nostra vita a Cristo Dio.

τω Θεώ παραθώμεθα.

C. Σοι Κύριε.

A Te, o Signore.

Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della seconda antifona.

Κύριε, ο Θεός ημών, σώσον τον Signore, Dio nostro, salva il tuo λαόν σου και ευλόγησον την popolo e benedici la tua eredità, κληρονομίαν σου, το πλήρωμα custodisci in pace tutta quanta la της εκκλησίας σου φύλαξον, tua Chiesa, santifica coloro che αγίασον τους αγαπώντας την amano il decoro della tua dimora; ευπρέπειαν του οίκου σου. Συ Tu, in cambio, glorificali con la αυτούς αντιδόξασον τη θεϊκή tua divina potenza e non abban- σου δυνάμει και μη εγκατηλίπης donare noi che speriamo in Te. ημάς τους ελπίζοντας επί σε.

Ότι σον το κράτος και σου εσ- Poiché tua è la potenza, il regno, τίν η βασιλεία και η δύναμις la forza e la gloria, Padre, Figlio και η δόξα, του Πατρός και e Spirito Santo, ora e sempre, e του Υιού και του Αγίου Πνεύ- nei secoli dei secoli. ματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

C. Αμήν.

Amen.

Seconda antifona

C. Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν Ti esaudisca il Signore nel giorno ἡμέρα θλίψεως, ὑπερασπίσαι dell'angustia, ti protegga il nome σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ. del Dio di Giacobbe

C. Σῶσον ἡμᾶς, Παράκλητε Salva, Paracleto buono, noi che a ἀγαθέ, ψάλλοντάς σοι. Ἄλλη- te cantiamo Alleluia. λούϊα

C. Δόξα Πατρί, και Υιώ, και Gloria al Padre, al Figlio e allo Αγίω Πνεύματι, Και νυν και αεί, Spirito Santo, ora e sempre, e nei και εις τους αιώνας των αιώνων. secoli dei secoli. Amen.

Αμήν.

C. Ο Μονογενής Υιός και Λόγος O unigenito Figlio e Verbo di Dio, του Θεού, αθάνατος υπάρχων che, pur essendo immortale, hai

και καταδεξάμενος δια την ημε-
τέραν σωτηρίαν σαρκοθήναι εκ
της αγίας Θεοτόκου και αειπα-
ρθένου Μαρίας, ατρέπτως εναν-
θρωπήσας, σταυρωθείς τε, Χρι-
στέ ο Θεός, θανάτω θάνατον
πατήσας, εις ων της Αγίας Τριά-
δος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί
και τω Αγίω Πνεύματι, σώσον
ημάς.

D. Έτι και έτι εν ειρήνη του
Κυρίου δεηθώμεν.

C. Κύριε ελέησον.

D. Αντιλαβού, σώσον, ελέησον
και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη
ση χάριτι.

C. Κύριε ελέησον.

D. Της Παναγίας, αχράντου,
υπερευλογημένης, ενδόξου, Δε-
σποίνης ημών Θεοτόκου και
αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάν-
των των Αγίων μνημονεύσαν-
τες, εαυτούς και αλλήλους και
πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ
τω Θεώ παραθώμεθα.

C. Σοι Κύριε.

accettato per la nostra salvezza
d'incarnarti nel seno della santa
Madre di Dio e sempre Vergine
Maria; Tu, che senza mutamento,
ti sei fatto uomo e fosti crocifisso,
o Cristo Dio, calpestando con la
tua morte la morte; Tu, che sei
uno della Trinità santa, glorificato
con il Padre e con lo Spirito Santo,
salvaci.

Ancora e ancora preghiamo in
pace il Signore.

Signore, pietà.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di
noi e custodiscici, o Dio, con la
tua grazia.

Signore, pietà.

Facendo memoria della tutta-
santa, immacolata, benedetta, glo-
riosa, Signora nostra, Madre di
Dio e sempre Vergine Maria, in-
sieme con tutti i Santi, raccoman-
diamo noi stessi, gli uni gli altri, e
tutta la nostra vita a Cristo Dio.

A Te, o Signore.

Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della terza antifona.

Ο τάς κοινάς ταύτας και συμφώ-
νους ημίν χαρισάμενος προσευ-
χάς, ο και δυσί και τρισί συμφω-
νούσιν επί τω ονόματί σου τας
αιτήσεις παρέχειν επαγγελιά-
μενος. Αυτός και νυν των δού-
λων σου τα αιτήματα προς το

Tu che ci hai concesso la grazia di
pregare insieme unendo le nostre
voci, Tu che hai promesso di
esaudire le suppliche anche di
due o tre uniti nel tuo nome; Tu,
anche ora, esaudisci le richieste
dei tuoi servi a loro bene, e con-

συμφέρον πλήρωσον, χορηγών cedi nella vita presente la cono-
 ημίν εν τω παρόντι αιώνι την scenza della tua verità, e nel seco-
 επίγνωσιν της σης αληθείας και lo futuro la vita eterna.

εν τω μέλλοντι ζωήν αιώνιον
 χαριζόμενος.

Ὅτι αγαθός και φιλάνθρωπος Poiché Tu sei Dio buono e amico
 Θεός υπάρχεις και σοι την δό- degli uomini, e noi rendiamo
 ξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί gloria a Te, Padre, Figlio e Spiri-
 και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύ- to Santo, ora e sempre, e nei se-
 ματι, νυν και αεί και εις τους coli dei secoli.
 αιώνας των αιώνων.

C. Αμήν.

Amen.

Terza antifona

C. Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐ- Signore, della tua potenza si ral-
 φρανθήσεται ὁ Βασιλεύς, και legra il re, e per il tuo soccorso sa-
 ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιᾶ- lutare grandemente esulta.
 σεται σφόδρα.

C. Ευλογητός ει, Χριστέ ο Θεός Benedetto sei tu, Cristo Dio no-
 ημών, ο πανσόφους τους αλιείς stro: tu hai reso sapientissimi i pe-
 αναδείξας, καταπέμψας αυτοίς scatori, inviando loro lo Spirito
 το Πνεύμα το Άγιον, και δι' αυ- Santo, e per mezzo loro hai preso
 τών την οικουμένην σαγηνεύ- nella rete l'universo. Amico degli
 σας. Φιλάνθρωπε, δόξα σοι. uomini, gloria a te.

Nel frattempo il celebrante recita:

Δέσποτα Κύριε, ο Θεός ημών, ο Sovrano Signore, Dio nostro, che
 καταστήσας εν ουρανοίς τάγμα- hai costituito nei cieli schiere ed
 τα και στρατιάς Αγγέλων και eserciti di Angeli ed Arcangeli a
 Αρχαγγέλων, εις λειτουργίαν servizio della tua gloria, fa che al
 της σης δόξης, ποιήσον συν τη nostro ingresso si accompagni
 εισόδω ημών είσοδον αγίων Αγ- l'ingresso degli Angeli santi, che
 γέλων γενέσθαι, συλλειτουργ- con noi celebrino e glorifichino la
 γούντων ημίν, και συνδοξολο- tua bontà. Poiché ogni gloria,

γούντων την σην αγαθότητα. onore e adorazione si addice a Te,
 Ὅτι πρέπει σοι πάσα δόξα, τιμή Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e
 και προσκύνησις, τω Πατρί και sempre, e nei secoli dei secoli.
 τω Υἱώ και τω Αγίω Πνεύματι,
 νυν και αεί και εις τούς αιώνας
 των αιώνων. Αμήν.

Processione con il Vangelo

D. Σοφία. Ορθοί. Sapienza! In piedi!
Sac. Ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνά- Levati o Signore nella tua poten-
 μει σου, ἄσωμεν και ψαλοῦμεν za. Canteremo ed inneggeremo al-
 τὰς δυναστείας σου. Σῶσον le tue forti gesta. Salva noi che a
 ἡμᾶς, Παράκλητε ἀγαθέ, ψάλ- Te cantiamo Alleluia.
 λοντάς σοι Ἀλληλούϊα.

Quando escono i Sacerdoti per il Piccolo Isodo, esce insieme a loro l'eletto. Solo il diacono rientra all'altare col Santo Vangelo. I sacerdoti ed i chierici stanno intorno (a ciclo) all'eletto verso il centro della chiesa. I vescovi, rivestiti dei paramenti pontificali, si siedono nei loro troni, davanti alle porte Sante del Santo Altare. Il primo vescovo, colui che farà la chirotonia, si siede al centro tra gli altri vescovi. Ed il Diacono del Vangelo, dice con voce forte:

D. Πρόσχωμεν. Stiamo attenti.

Presentazione del Candidato e professioni di fede

Viene data lettura in questo momento del Mandato Apostolico.

Uno dei chierici, il più scelto, subito compie la prima presentazione del candidato.

Sac. Viene presentato, Manuel il piissimo Archimandrita, Vescovo eletto di Carcabia ed Esarca Apostolico dei fedeli cattolici di tradizione bizantina in Grecia, per ricevere l'Ordinazione a Vescovo.

I Professione di Fede

Il Candidato con in mano il testo delle Professioni di Fede è condotto da

due Sacerdoti al centro del solea, dove si trova un tappeto su cui è rappresentata un'aquila, e si ferma all'altezza della coda.

Il primo Vescovo consacrate gli domanda:

1° V. Cosa sei venuto qui a chiederci?

Il Candidato risponde:

La Chirotonia della Grazia Episcopale, voluta per me da Sua Santità Francesco, Papa di Roma.

Il Vescovo consacrate ancora:

1°V.E in che cosa credi?

Il Candidato risponde recitando il simbolo della Fede:

Πιστεύω εις ένα Θεόν, Πατέρα, Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Ιησούν Χριστόν, τον Υιόν του Gesù Cristo, unigenito Figlio di Θεού τον Μονογενή, τον εκ του Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero dalla stessa sostanza del Padre; ου ποιηθέντα, per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu pure crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito San-

νον εκ δεξιών του Πατρός. Και το, che è Signore e dà la vita, e
 πάλιν ερχόμενον μετά δόξης procede dal Padre e con il Padre e
 κρίναι ζώντας και νεκρούς, Ου il Figlio è adorato e glorificato: e
 της βασιλείας ουκ έσται τέλος. ha parlato per mezzo dei profeti.
 Και εις το Πνεύμα το Άγιον, το Credo nella Chiesa, una, santa,
 Κύριον, το Ζωοποιόν, το εκ του cattolica e apostolica. Professo un
 Πατρός εκπορευόμενον, το συν solo battesimo per il perdono dei
 Πατρί και Υιώ συμπροσκυνού- peccati. Aspetto la resurrezione
 μενον και συνδοξαζόμενον, το dei morti e la vita del mondo che
 λαλήσαν δια των Προφητών. Εις verrà. Amìn.

Μίαν, Αγίαν, Καθολικήν και
 Αποστολικήν Εκκλησίαν. Ομο-
 λογώ εν Βάπτισμα εις άφεσιν
 αμαρτιών. Προσδοκώ ανάστα-
 σιν νεκρών. Και ζωήν του μέλ-
 λοντος αιώνος. Αμήν.

*Il primo Vescovo consacrante, in piedi, benedicendo il Candidato con un
 segno di Croce, dice:*

1° V. La grazia dello Spirito Santo sia con te.

II Professione di Fede

*Il Candidato viene quindi accompagnato dai Sacerdoti fino al centro
 dell'aquila.*

Il secondo Vescovo ordinante:

2° V. Esponici in maniera più ampia cosa professi sulle proprietà del-
 le tre Persone della incomprendibile Divinità.

*Il Candidato, a voce chiara ed alta, in modo da essere udito da tutti, leg-
 ge la seconda Professione di Fede:*

Credo in un solo Dio, distinto in tre Persone: Padre, Figlio e Spirito
 Santo. Distinto – dico - secondo le proprietà, ma indiviso secondo la
 sostanza: egli è insieme tutto Trinità e tutto Unità: Unità secondo la
 sostanza, la natura e la forma; Trinità secondo le proprietà e la de-
 nominazione: perché uno è chiamato Padre, l'altro Figlio, l'altro Spiri-
 to Santo. Il Padre non è generato e non ha principio. Infatti non vi è

cosa alcuna più antica di lui: perché Egli era Dio e lo è sempre stato. Inoltre non ha principio perché da nessuno ha l'essere, ma da sé stesso.

Credo che il Padre è causa del Figlio e dello Spirito: del Figlio per generazione, dello Spirito per processione. In essi tuttavia non vi è né diversità né separazione, ma unicamente la differenza delle proprietà ipostatiche, perché il Padre genera il Figlio ed emana lo Spirito Santo; il Figlio è generato dal solo Padre e lo Spirito Santo procede dal Padre. Così venero un solo principio e riconosco che il Padre è l'unica causa del Figlio e dello Spirito. Affermo così che il Figlio è principio eterno ed infinito, non come principio delle creature, quasi egli fosse il primo creato, superiore ad esse per privilegio di antichità: non sia mai! Questo è delirio dell'empietà ariana! Quell'esecrabile Ario infatti bestemmiaava dicendo creature il Figlio e lo Spirito Santo. Io invece proclamo il Figlio principio come proveniente da Colui che è senza principio. E per non presentare assieme due principi, accanto al principio che si dice del Figlio, proclamo lo Spirito Santo, poiché insieme e nello stesso tempo hanno l'essere dal Padre: uno per generazione, l'altro per processione, come abbiamo già affermato.

Il Padre non è diviso dal Figlio, né il Figlio dallo Spirito, né lo Spirito Santo dal Padre e dal Figlio: ma il Padre è tutto nel Figlio e nello Spirito Santo, e il Figlio è tutto nel Padre e nello Spirito Santo, e lo Spirito Santo è tutto nel Padre e nel Figlio: uniti nella distinzione, distinti nell'unità.

Confesso poi che il Verbo di Dio, coeterno al Padre, al di là del tempo, incontenibile, infinito, si abbassò fino alla nostra natura povera, debole e umiliata, e dal sangue casto e verginale della sola immacolata e pura Vergine assunse l'uomo umiliato e decaduto: l'assunse interamente per donargli, nella sua misericordia, la grazia della salvezza. Avvenne allora l'unione ipostatica delle due nature: né il bambino fu perfezionato con fasi progressive, né le nature convenute insieme si unirono con disordine, o confusione, o mescolanza; né in un uomo già sussistente il Verbo si fece uomo, di modo che l'unione fosse sol-

tanto relazionale, come afferma Nestorio abominevole a Dio; né fu privo d'intelletto e di anima, come afferma l'insensato Apollinare, il quale delirando asseriva che la divinità sostituì l'intelligenza umana. Io invece confesso che egli è lo stesso, perfettamente Dio e perfettamente uomo, che egli è carne e nello stesso tempo Verbo di Dio: carne animata di un'anima razionale e spirituale; e che conserva anche dopo l'unione tutte le prerogative naturali della sua divinità senza cambiamento né per la divinità né per la sua umanità a motivo dell'unione senza confusione con il Verbo. Egli possiede una sola ipostasi che, in sintesi, serba integre le due nature e le due energie, dalle quali e nelle quali era lo stesso ed unico Signore Gesù Cristo nostro Dio. Egli ha due volontà per natura e non per attribuzione. Si deve poi sapere che egli patì in quanto Dio, dico, nella carne: non dico affatto che la divinità sia passibile o abbia patito nella carne.

Confesso ancora che egli assunse ogni incolpevole passione insita nella nostra natura ma non il peccato. Assunse la fame, la sete, la stanchezza, le lacrime. Esse agirono in lui, non per costrizione, come in noi, ma perché la volontà umana si conformava alla sua volontà divina. Infatti volontariamente ebbe fame, volontariamente ebbe sete, volontariamente si stancò, volontariamente morì. Morì dunque accettando la morte per noi, mentre la sua divinità restava impassibile.

Colui che toglie il peccato del mondo, infatti non era soggetto alla morte, ma per strapparci tutti dalla mano vorace della morte, offrì il proprio sangue al suo Padre. E la morte, entrando in conflitto con il suo corpo umano, fu distrutta dalla potenza della divinità: e le anime dei giusti, imprigionate da secoli, furono strappate dagli inferi. Dopo essere risuscitato dai morti ed essersi mostrato sulla terra fra i discepoli durante quaranta giorni, fu assunto al cielo e si assise alla destra del Padre. Dico "destra del Padre" non in senso locale e circoscritto, ma chiamo "destra del Padre" la gloria senza principio ed eterna che il Figlio aveva prima dell'incarnazione e serbò anche dopo l'incarnazione.

Perché la sua santa carne è adorata assieme alla sua divinità in una adorazione unica, senza che la santa Trinità riceva aggiunte -non sia

mai!- infatti la Trinità rimase Trinità anche dopo l'unione dell'Unigenito, benché rimanesse da lui inseparabile la sua santa carne e ancora con lui rimanga per i secoli. Con questa carne egli verrà a giudicare i vivi e i morti, i giusti e i peccatori. Darà ai giusti la ricompensa delle opere virtuose e il regno dei cieli in cambio di quanto avranno faticato quaggiù e retribuirà i peccatori con il tormento eterno e con il fuoco senza fine della geenna. A noi tutti sia dato di sfuggire questa pena e di ottenere i beni promessi e incorruttibili, in Cristo Gesù Signore nostro. Amin.

Il secondo Vescovo consacrate benedicendo il Candidato con un segno di Croce, dice:

2° V. La grazia dello Spirito Santo sia su di te, ti illumini, ti confermi e ti istruisca per tutti i giorni della tua vita.

Il Candidato viene quindi accompagnato dai Sacerdoti fino all'altezza della testa dell'aquila.

III Professione di Fede

Il terzo Vescovo consacrate lo interroga:

3° V. Spiegaci in maniera ancora più chiara cosa professi sulla Incarnazione del sussistente Figlio e Verbo di Dio, e quante nature sostieni che vi sono nello stesso unico Cristo Dio nostro.

Il Candidato legge ad alta voce la terza Professione di Fede:

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili: Egli non ha principio, non è generato, non ha causa, ma è principio naturale e causa del Figlio e dello Spirito. Credo poi nel suo Figlio Unigenito, da lui generato senza mutazione e senza tempo, a lui consostanziale, tramite il quale tutte le cose sono state create. Credo anche nello Spirito Santo che procede dallo stesso Padre ed è adorato e glorificato con il Padre e il Figlio, in quanto coeterno e consustanziale, pari nel regno e nella gloria, creatore dell'universo.

Credo che Uno della sovrasostanziale vivificante Trinità, l'Unigenito Verbo, discendendo dai cieli per noi uomini e per la nostra salvezza,

Carcabia.

Prosegue con il canto dei tropari la celebrazione della Divina Liturgia.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνα- Quando tu, vita immortale, di-
τον, ἢ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν scendesti incontro alla morte, al-
Ἄδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ lora annientasti l'Inferno col ful-
τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς gore della Divinità; ma allorché
τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων risuscitasti i morti dai luoghi sot-
ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις terranei, tutte le Potenze sovrace-
τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· lesti esclamarono. Cristo, Dio no-
Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν stro, Datore di vita, gloria a Te.
δόξα σοι.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύ- Il nobile Giuseppe, avendo calato
λου καθελών, τὸ ἄχραντόν σου dal legno il tuo immacolato Cor-
Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας po, l'avvolse con bianca sindone e
καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ lo cosparses di aromi e, resigli gli
κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμε- ultimi onori, lo depose in un nuo-
ρος ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ vo sepolcro; ma Tu, o Signore, sei
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος. risuscitato dopo tre giorni dando
al mondo la tua grande miseri-
cordia.

Ταῖς μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ Stando dinanzi al sepolcro, l'An-
τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος gelo alle donne recanti gli aromi
ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς gridò: gli aromi si addicono ai
ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ mortali, Cristo invece si è mostra-
διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος to libero da qualunque corruzio-
ἀλλὰ κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ ne. Ma gridate: è risorto il Signore
Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ dando al mondo la grande miseri-
μέγα ἔλεος. cordia.

Ευλογητός εἰ, Χριστέ ὁ Θεός Benedetto sei tu, Cristo Dio no-
ημῶν, ὁ πανσόφους τοὺς αλιεῖς stro: tu hai reso sapientissimi i
αναδείξας, καταπέμψας αυτοῖς pescatori, inviando loro lo Spirito

το Πνεύμα το Άγιον, και δι' Santo, e per mezzo loro hai preso
αυτών την οικουμένην σαγηνεύ- nella rete l'universo. Amico degli
σας. Φιλάνθρωπε, δόξα σοι. uomini, gloria a te.

Ότε καταβάς τας γλώσσας συ- Quando l'Altissimo discese e con-
νέχεε, διεμέριζεν έθνη ο Ύψι- fuse le lingue, divise le genti; ma
στος, ότε του πυρός τας γλώσ- quando distribuì le lingue di fuo-
σας, διένειμεν, εις ενότητα πάν- co, tutti richiamò all'unità; ancora
τας εκάλεσε, και συμφώνως δο- noi unitamente glorifichiamo il
ξάζομεν το πανάγιον Πνεύμα. santissimo Spirito

*Il celebrante nel frattempo recita a bassa voce la preghiera del Trisa-
ghion:*

Ο Θεός ο Άγιος, ο εν αγίοις ανα- Dio santo, che dimori nel santua-
παυόμενος, ο τρισαγίω φωνή- rio e sei lodato con l'inno trisa-
υπό των Σεραφείμ ανυμνούμε- ghio dai Serafini e glorificato dai
νος και υπό των Χερουβείμ δο- Cherubini e adorato da tutte le
ξολογούμενος, και υπό πάσης Potestà celesti: Tu, che dal nulla
επουρανίου δυνάμεως προσκυ- hai tratto all'essere tutte le cose,
νούμενος ο εκ του μη όντος εις che hai creato l'uomo a tua im-
το είναι παραγαγών τα σύμπαν- magine e somiglianza, adornan-
τα ο κτίσας τον άνθρωπον κατ' dolo di tutti i tuoi doni; Tu, che
εικόνα σην και ομοίωσιν και πα- dai sapienza e prudenza a chi te
ντί σου χαρίσματι κατακοσμή- ne chiede e non disprezzi il pecca-
σας, ο διδούς αιτούντι σοφίαν tore, ma hai istituito la penitenza
και σύνεσιν, και μη παρορών a salvezza; Tu, che hai reso noi,
αμαρτάνοντα, αλλά θέμενος επί miseri e indegni tuoi servi, degni
σωτηρία μετάνοιαν, ο καταξι- di stare anche in quest'ora dinanzi
ώσας ημάς, τους ταπεινούς και alla gloria del tuo santo altare e di
αναξίους δούλους σου, και εν τη offrirti l'adorazione e la glorifica-
ώρα ταύτη στήναι κατενώπιον zione a Te dovuta: Tu stesso, ο
της δόξης του αγίου σου θυσια- Sovrano, accetta anche dalle lab-
στηρίου, και την οφειλομένην bra di noi peccatori l'inno trisa-
σοι προσκύνησιν και δοξολο- ghio, e volgi nella tua bontà lo
γίαν προσάγειν, Αυτός, Δέσπο- sguardo su di noi. Perdonaci ogni

τα, πρόσδεξαι και εκ στόματος colpa voluntaria ed involontaria: ημών των αμαρτωλών τον Τρι- santifica le anime nostre e i nostri σάγιον ύμνον και επίσκεψαι corpi, e concedici di renderti san- ημάς εν τη χρηστότητί σου. Συγ- tamente il culto tutti i giorni della χώρησον ημίν παν πλημμέλη- nostra vita, per l'intercessione del- μα, εκούσιόν τε και ακούσιον, la santa Madre di Dio e di tutti i αγίασον ημών τας ψυχάς και τα Santi, che sin dal principio dei se- σώματα και δος ημίν εν οσιότητι coli ti furono accetti.

λατρεύειν σοι πάσας τας ημέρας της ζωής ημών, πρεσβείαις της αγίας Θεοτόκου, και πάντων των Αγίων, τον απ' αιώνός σοι ευαρεστησάντων.

D. Του Κυρίου δεηθώμεν.

Preghiamo il Signore.

SAC. Ότι άγιος ει ο Θεός ημών και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί,

Poiché Tu sei santo, o Dio nostro, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre.

D. Και εις τούς αιώνας των αιώνων.

E nei secoli dei secoli.

C. Αμήν.

Amen.

C. Άγιος ό Θεός, Άγιος ισχυρός, Άγιος άθάνατος, έλέησον ήμας (γ').

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, Και νυν και αεί και εις τούς αιώνας των αιώνων.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Αμήν

Άγιος άθάνατος, έλέησον ήμας

Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Il Vescovo dalla porta santa benedice per tre volte l'assemblea con dicerio e tricerio dicendo:

C. Άγιος ο Θεός.	Santo Dio.
V. Κύριε, Κύριε επίβλεψον εξ ουρανού και ιδε και επισκεψαι την άμπελον ταύτην και κατάρτισαι αυτήν, ην εφύτευσεν η δεξιά σου	Signore, Signore, riguarda dal cielo e vedi, e visita questa vigna e falla prosperare, ché la tua destra l'ha piantata.
C. Εις πολλά έτη Δέσποτα.	Per molti anni, o Signore.
C. Άγιος ισχυρός.	Santo Forte.
V. Κύριε, Κύριε...	Signore, Signore, ...
C. Εις πολλά έτη Δέσποτα.	Per molti anni, o Signore.
C. Άγιος αθάνατος.	Santo Immortale.
V. Κύριε, Κύριε...	Signore, Signore, ...
C. Εις πολλά έτη Δέσποτα.	Per molti anni, o Signore.
C. ελέησον ημάς.	Abbi pietà di noi.
D. Δύναμις	Più forte.
C. Άγιος ό Θεός, Άγιος ισχυρός, Άγιος άθάνατος, έλέησον ήμας	Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

CHIROTANIA EPISCOPALE

Il primo ordinante siede su un trono allestito dinnanzi all'altare verso sinistra.

Due sacerdoti concelebranti conducono l'ordinando nel mezzo della Chiesa.

L'ordinando fa una grande metania mentre il primo sacerdote dice:

1° SAC. Κέλευσον! Ordina!

Avanzano un poco, l'ordinando fa una seconda metania.

2° SAC. Κελεύσατε! Ordinate!

Avanzano ancora, l'ordinando compie una terza metania.

1° SAC. Κέλευσον Δέσποτα Ordina, Signore santo!

Άγιε!

Il Consacrando, accompagnato dagli altri due Vescovi, fa tre giri attorno alla s. Mensa, baciandone ogni volta gli angoli, mentre i Vescovi concelebranti cantano i i seguenti tropari:

Ἅγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθ- Santi Martiri che lottaste valoro-
λήσαντες καὶ στεφανωθέντες, samente e foste coronati, interce-
προσβεύσατε πρὸς Κύριον, dete presso il Signore che abbia
ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν. pietà delle anime nostre.

Δόξα σοι Χριστέ ὁ Θεός, Ἀπο- Gloria a Te, Cristo Dio, vanto de-
στόλων καύχημα, Μαρτύρων gli Apostoli, esultanza dei Martiri
ἀγαλλίαμα, ὧν τὸ κήρυγμα. che annunciarono la Trinità con-
Τριάς ἡ ὁμοούσιος. sustanziale.

Ἡσαΐα χόρευε· ἡ Παρθένος Isaia, esulta! La Vergine ha con-
ἔσχεν ἐν γαστρὶ, καὶ ἔτεκεν Υἱὸν cepito e partorito un Figlio:
τὸν Ἐμμανουήλ, Θεόν τε καὶ Ἰ'Εμανuele, Dio e uomo. Oriente
ἄνθρωπον· Ἀνατολή ὄνομα ἐστὶν ἡμεῶν. è il suo nome. Noi lo glorifichia-
αὐτῷ· ὃν μεγαλύνοντες, τὴν mo e proclamiamo beata la Ver-
Παρθένον μακαρίζομεν. gine.

Compiuti i tre giri, l'ordinando si inginocchia davanti all'altare. Il primo dei Vescovi prende il santo Vangelo, ed aprendolo lo pone sopra il suo collo aiutato anche dagli altri due vescovi che reggono il Vangelo ed impongono la mano; gli altri Vescovi concelebrenti pongono la propria mano sulla spalla del Vescovo più vicino sì da formare una catena con i Vescovi consacranti. Il primo dei Vescovi dice ad alta voce:

1° V. Con il voto e il consenso del Santissimo Padre Francesco, Papa di Roma.

La Divina Grazia che sempre guarisce ciò che è infermo e completa ciò che manca, promuove Manuel, Archimandrita amato da Dio ed Eletto, a Vescovo e Preposto alla città di Carcabia salvata da Dio.

Preghiamo dunque per lui, affinché scenda su di lui la grazia dello Spirito Santo.

Conc. Κύριε ἐλέησον. (γ') Signore, pietà (3 volte)

Mentre gli altri due Vescovi tengono il Vangelo aperto sulle spalle dell'ordinando, il primo Vescovo consacrante gli fa tre segni di croce sul capo dicendo:

1° V. Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς Nel nome del Padre, del Figlio e
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου dello Spirito Santo, ora e sempre e

Πνεύματος

nei secoli dei secoli.

Imponendogli quindi la mano destra sul capo, recita la seguente preghiera:

1° V. Sovrano Signore Dio nostro, che per l'onoratissimo tuo Apostolo Paolo hai costituito la serie di gradi e degli ordini per il servizio e il ministero dei venerandi e purissimi tuoi Misteri del tuo Santo Altare, in primo luogo gli Apostoli, poi i Profeti e quindi i Dottori, tu stesso, o Signore di ogni cosa, corrobora anche questo tuo nuovo eletto e stimato degno della elevazione al giogo evangelico ed alla dignità episcopale, per la mano di me peccatore, e dei concelebranti qui presenti e coepiscopi, con la discesa, la potenza e la grazia del tuo Santo Spirito, come hai corroborato i santi Apostoli e Profeti, come hai unto i Re, come hai santificato i Pontefici. Rendi irrepreensibile il suo episcopato, adornandolo di ogni virtù, confermandolo nella santità affinché sia degno di chiedere quanto necessita per la salvezza del popolo e sia da te esaudito. **Poiché è santificato il tuo nome, e glorificato il tuo regno, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

Conc. Ἀμήν.

Amen.

Un Vescovo concelebrante recita la seguente litanìa a bassa voce, in modo da essere udito dagli altri Concelebranti, i quali ad ogni invocazione rispondono:

V. Ἐν εἰρήνῃ, τοῦ Κυρίου In pace preghiamo il Signore.
δεηθῶμεν

Conc. Κύριε, ἐλέησον. (*και μετά* Signore, pietà (*e così di seguito*)
από κάθε αίτηση)

ὑπέρ της ἀνωθεν εἰρήνης, και Per la pace che viene dall'alto e
της σωτηρίας των ψυχῶν ημῶν, per la salvezza delle anime nostre,
του Κυρίου δεηθῶμεν. preghiamo il Signore.

ὑπέρ της εἰρήνης του σύμπαν- Per la pace del mondo intero, per
τος κόσμου, ευσταθείας των la prosperità delle Sante Chiese di
αγίων του Θεού Εκκλησιῶν, και Dio, e per l'unione di tutti, pre-
της των πάντων ενώσεως, του ghiamo il Signore.
Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπέρ του Επισκόπου ημών Δη- Per il nostro piissimo Vescovo
μητρίου, ιερωσύνης, αντιλήψε- Demetrio, per il suo sacerdozio, il
ως, διαμονής, ειρήνης, υγείας, suo soccorso, la sua perseveranza,
και σωτηρίας αυτου, και του ερ- pace, salute e la sua salvezza, e
γου των χειρων αυτου, του Κυ- per l'opera delle sue mani, pre-
ριου δεηθωμεν. ghiamo il Signore.

Υπέρ του δούλου του Θεού Εμ- Per il servo di Dio Manuel, ora
μανουήλ, του νυνι προχειριζο- ordinato Vescovo, e per la sua
μένου Επισκόπου, και της σωτη- salvezza, preghiamo il Signore.

Όπως ο φιλόανθρωπος Θεός Affinché il nostro Dio, amico de-
ήμων, άσπιλον και άμώμητον gli uomini, gli conceda un pontifi-
αυτώ την Αρχιερωσύνην χαρί- cato puro ed incontaminato, pre-
σηται, του Κυρίου δεηθώμεν. ghiamo il Signore.

Υπέρ της πόλεως και της ιεράς Per questa città, per questo santo
μονής τούτης, πάσης πόλεως monastero, per ogni città e paese
και χώρας και των πίστει οικού- e per i fedeli che vi abitano, pre-
ντων εν αυταίς του Κυρίου ghiamo il Signore.
δεηθώμεν.

Υπέρ πάντων των χρηζόντων Per tutti coloro che hanno bisogno
της παρά του Θεου βοηθείας και dell'aiuto e del soccorso di Dio,
αντιλήψεως, του Κυριου δεηθω- preghiamo il Signore.
μεν.

Υπέρ του ρυσθήναι ημάς από Per essere liberati da ogni affli-
πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου zione, flagello, pericolo e necessi-
και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώ- tà, preghiamo il Signore.
μεν.

Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και Soccorrici, salvaci, abbi pietà di
διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση noi e custodiscici, o Dio, con la
χάριτι. tua grazia.

Της Παναγίας, αχράντου, υπε- Facendo memoria della tuttasan-
ρευλογημένης, ενδόξου, Δεσποί- ta, immacolata, benedetta, glorio-

νης ημών Θεοτόκου και αειπαρ- sa Signora nostra, Madre di Dio e
θένου Μαρίας, μετά πάντων sempre vergine Maria, insieme
των Αγίων μνημονεύσαντες, con tutti i Santi, raccomandiamo
εαυτούς και αλλήλους και πά- noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la
σαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω nostra vita a Cristo Dio.

Θεώ παραθώμεθα.

Conc. Σοι Κύριε.

A te, o Signore.

*Il primo Vescovo consacrate, tenendo la mano stesa sulla testa del
nuovo consacrato, recita questa preghiera:*

1° V. Signore Dio nostro, che, non potendo la natura umana sostenere la presenza della divinità, hai costituito nella tua provvidenza Mae- stri simili a noi per natura, ma che vengono elevati fino al tuo trono, affinché possano offrirti sacrifici e offerte per tutto il tuo popolo. Tu, o Signore, rendi anche questo che è stato dichiarato dispensatore della grazia pontificale, imitatore del vero Pastore che offre la vita per le sue pecorelle: guida dei ciechi, luce di coloro che sono nelle tenebre, maestro degli insipienti, precettore dei fanciulli, luminare nel mondo. Affinché perfezionando le anime a lui affidate in questa vita, si presenti dinanzi al tuo tribunale senza confusione, e ottenga la grande ricompensa che hai preparato per coloro che si affaticano per la predicazione del tuo Vangelo. **Poiché a te conviene aver pietà e il salvare, o Dio nostro, a e te rendiamo gloria, al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

Conc. Αμήν.

Amen.

Finita la seconda preghiera, il Vescovo ordinante tolto l'omoforio ed il Vangelo dal collo dell'Ordinato, lo fa alzare e lo conduce davanti alla porta bella dell'Iconostasi. Il Vescovo consacrate mostra il Sàkkos episcopale ai fedeli dicendo:

1° V. Ἄξιός.

È degno

Conc. Ἄξιός. (γ')

È degno (3 volte)

Popolo Ἄξιός. (γ')

È degno (3 volte)

Il medesimo rito viene seguito per la consegna degli altri elementi: omoforion, enkolpion, mitria.

Al termine il primo Vescovo consacrate consegna il pastorale dicendo.

1° V. Λάβε τὴν Ράβδον, ἵνα ποιμαίνης τὸ ἐμπιστευθέν σοι ποίμνιον του Χριστού, καί τοίς μέν ευπειθέσιν ἔστω αὐτοῖς ὑπὸ σου βακτηρία, καὶ ὑποστηριγμός, τοῖς δὲ ἀπειθέσι, καὶ εὐτραπέλοισ, χρῶ αὐτῇ, ράβδω ἐπιστυπτικῇ, ράβδω παιδεύσεως.

1° V. Ἄξιος.

Conc. Ἄξιος. (γ')

Popolo Ἄξιος. (γ')

È degno

È degno (3 volte)

È degno (3 volte)

Dopo la vestizione il nuovo Vescovo abbraccia i Vescovi concelebranti e si prosegue con la celebrazione della Divina Liturgia che il nuovo vescovo presiederà.

Acclamazioni:

D. Κύριε σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς	Signore salva i pii cristiani
Sac. Κύριε σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς	Signore salva i pii cristiani
C. Κύριε σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς	Signore salva i pii cristiani
D. Καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν	Ed esaudisci
Sac. Καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν	Ed esaudisci
C. Καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν	Ed esaudisci
D. Φραγκισκου του Παναγιωτατου Πατρος ημων, πολλά τα ἔτη.	Siano molti anni al Papa di Roma Francesco
V. Φραγκισκου του Παναγιωτατου Πατρος ημων, πολλά τα ἔτη.	Siano molti anni al Papa di Roma Francesco
C. Πολλά τα ἔτη.	Siano molti gli anni.
D. Δημητρίου του Σεβασμιωτάτου και θεοπροβλήτου Ιεράρχου ημών, πολλά τα ετη!	Siano molti anni al piissimo eletto da Dio nostro Vescovo Demetrio.
V. Δημητρίου του Σεβασμιωτά-	Siano molti anni al piissimo eletto

του και θεοπροβλήτου Ιεράρχου da Dio nostro Vescovo Demetrio.
ημών, πολλά τα ετη!

C. Πολλά τα έτη. Siano molti gli anni.

D. Δονάτου του Σεβασμιωτάτου Siano molti anni al piissimo eletto
και θεοπροβλήτου Ιεράρχου da Dio nostro Vescovo Donato.
ημών, πολλά τα ετη!

V. Δονάτου του Σεβασμιωτάτου Siano molti anni al piissimo eletto
και θεοπροβλήτου Ιεράρχου da Dio nostro Vescovo Donato.
ημών, πολλά τα ετη!

C. Πολλά τα έτη. Siano molti gli anni.

D. Νικολάου του Σεβασμιωτά- Siano molti anni al piissimo eletto
του και θεοπροβλήτου Ιεράρχου da Dio nostro Vescovo Nicola.
ημών, πολλά τα ετη!

V. Νικολάου του Σεβασμιωτά- Siano molti anni al piissimo eletto
του και θεοπροβλήτου Ιεράρχου da Dio nostro Vescovo Nicola.
ημών, πολλά τα ετη!

C. Πολλά τα έτη. Siano molti gli anni.

D. Εμμανουήλ του Σεβασμιωτά- Siano molti anni al piissimo eletto
του και θεοπροβλήτου Ιεράρχου da Dio nostro Vescovo Manuel.
ημών, πολλά τα ετη!

V. Εμμανουήλ του Σεβασμιωτά- Siano molti anni al piissimo eletto
του και θεοπροβλήτου Ιεράρχου da Dio nostro Vescovo Manuel.
ημών, πολλά τα ετη!

C. Πολλά τα έτη. Siano molti gli anni.

Proclamazione della parola di Dio

D. Σοφία, Πρόσχωμεν Sapienza! Stiamo attenti!

Viene letta l'epistola: Atti II, 1-11, al termine:

C. Αλληλούϊα. Αλληλούϊα. Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Αλληλούϊα.

Il celebrante recita segretamente la preghiera prima dell'Evangelo.

Έλλαμψον εν ταις καρδίαις Ο Signore, amico degli uomini, fa
ημών, φιλόανθρωπε Δέσποτα, το risplendere nei nostri cuori la pu-
της σης θεογνωσίας ακήρατον ra luce della tua divina conoscen-

φως, και τους της διανοίας ημών za, e apri gli occhi della nostra
 οφθαλμούς διάνοιξον εις την mente all'intelligenza dei tuoi in-
 των ευαγγελικών σου κηρυγμά- segnamenti evangelici. Infondi in
 των κατανόησιν. Ένθες ημίν και noi il timore dei tuoi santi co-
 τον των μακαρίων σου εντολών mandamenti, affinché, calpestati i
 φόβον, ίνα τας σαρκικάς επιθυ- desideri carnali, noi trascorriamo
 μίας πάσας καταπατήσαντες, una vita spirituale, meditando ed
 πνευματικήν πολιτείαν μετέλ- operando tutto ciò che sia di tuo
 θωμεν, πάντα τα προς ευαρέ- gradimento.
 στησιν την σην και φρονούντες Poiché Tu sei la luce delle anime e
 και πράττοντες. Συ γαρ ει ο φω- dei corpi nostri, o Cristo Dio, e
 τισμός των ψυχών και των σω- noi rendiamo gloria a Te insieme
 μάτων ημών, Χριστέ ο Θεός, και con il tuo eterno Padre ed il tuo
 σοι την δόξαν αναπέμπομεν, Spirito santissimo, buono e vivifi-
 συν τω ανάρχω σου Πατρί και cante, ora e sempre, e nei secoli
 τω παναγίω και αγαθώ και ζω- dei secoli. Amen.
 ποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί
 και εις τους αιώνας των αιώνων.

Αμήν.

V. Σοφία. Ορθοί. Ακούσωμεν Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il
 του αγίου Ευαγγελίου. Ειρήνη santo Vangelo. Pace a tutti.
 πάσι.

C. Και τω πνεύματι σου.

E allo spirito tuo.

D. Εκ του κατα Ιωαννήν αγίου
 Ευαγγελίου το ανάγνωσμα.

Lettura del santo Vangelo secon-
 do Giovanni.

C. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

V. Πρόσχωμεν

Stiamo attenti!

*Viene letto il santo Vangelo: Giov. VII, 37-52 e VIII, 12 al termine del
 quale:*

C. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

C. Εις πολλά έτη Δέσποτα.

Per molti anni o Signore.

Quindi ha luogo l'omelia. Al termine:

V. Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου Custoditi sempre dalla tua divina πάντοτε φυλαττόμενοι, σοι δό- potenza, rendiamo gloria a Te: ξαν αναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e και τῷ Υἱῷ και τῷ Ἁγίῳ Πνεύ- sempre e nei secoli dei secoli. ματι, νυν και αἰεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

C. Ἀμήν.

Amen.

C. Οἱ τα Χερουβεὶμ μυστικῶς Noi che misticamente raffigu- εικονίζοντες, και τῇ ζωοποιῶ riamo i Cherubini e alla Trinità vi- Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον vificante cantiamo l'inno trisa- προσάδοντες, πάσαν νυν βιο- ghio, deponiamo ogni mondana τικὴν αποθώμεθα μέριμναν. preoccupazione.

Mentre si canta l'Inno Cherubico il celebrante dice:

Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων Nessuno che sia schiavo di desi- ταις σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις και deri e di passioni carnali è degno ηδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προ- di presentarsi o di avvicinarsi o di σεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, offrire sacrifici a Te, Re della glo- Βασιλεύ της δόξης, το γὰρ δια- ria, poiché il servire Te è cosa κονεῖν σοι μέγα και φοβερόν, grande e tremenda anche per le και αὐταῖς ταις ἐπουρανίαις stesse Potenze celesti. Tuttavia, δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως, δια τὴν per l'ineffabile e immenso tuo ἀφατον και ἀμέτρητόν σου φι- amore per gli uomini, ti sei fatto λανθρωπίαν, ἀτρέπτως και uomo senza alcun mutamento e ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρω- sei stato costituito nostro sommo πος και ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημά- Sacerdote, e, quale Signore dell'u- τισας, και τῆς λειτουργικῆς niverso, ci hai affidato il ministero ταύτης και ἀναιμάκτου θυσίας di questo liturgico ed incruento τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, sacrificio. Tu solo infatti, ο Signo- ως Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Συ re Dio nostro, imperi sovrano sul- γὰρ μόνος, Κύριε ο Θεός ἡμῶν, le creature celesti e terrestri, Tu δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων και che siedì su un trono di Cherubi- τῶν ἐπιγείων, ο ἐπὶ θρόνου Χε- ni, Tu che sei Signore dei Serafinι ρουβικὸ ἐποχούμενος, ο τῶν e Re di Israele, Tu che solo sei Σεραφεὶμ Κύριος, και βασιλεύς santo e dimori nel santuario.

του Ισραήλ, ο Μόνος Άγιος και εν αγίοις αναπαυόμενος, τοίνυν δυσωπώ τον μόνον αγαθόν και ευήκοον, επίβλεψον επ' εμέ τον αμαρτωλόν και αχρείον δούλόν σου, και καθάρισόν μου την ψυχήν και την καρδίαν συνειδήσεως πονηράς, και ικάνωσόν με τη δυνάμει του Αγίου σου Πνεύματος, ενδεδυμένον την της ιερατείας χάριν, παρστήναι τη αγία σου ταύτη τραπεζή και ιερουργήσαι το άγιον και άχραντόν σου Σώμα και το τίμιον Αίμα. Σοι γαρ προσέρχομαι, κλίνας τον εμαυτού αυχένα και δέομαί σου, μη αποστρέψης το πρόσωπόν σου απ' εμού, μηδέ αποδοκιμάσης με εκ παίδων σου, αλλ' αξίωσον προσενεχθήναι σοι υπ' εμού του αμαρτωλού και αναξίου δούλου σου τα δώρα ταύτα. Συ γαρ ει ο προσφέρων και προσφερόμενος και προσδεχόμενος και διαδιδόμενος, Χριστέ ο Θεός ημών, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, συν τω ανάρχω σου Πατρί και τω Παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Supplico dunque Te, che solo sei buono e pronto ad esaudire: volgi il tuo sguardo su di me peccatore ed inutile tuo servo, e purifica la mia anima ed il mio cuore da una coscienza cattiva; e, per la potenza del tuo Santo Spirito, fa che io, rivestito della grazia del sacerdote, possa stare dinanzi a questa tua sacra mensa e consacrare il tuo corpo santo ed immacolato e il sangue tuo prezioso. A Te mi appresso, inchino il capo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto e non mi respingere dal numero dei tuoi servi, ma concedi che io, peccatore ed indegno tuo servo, ti offra questi doni. Tu infatti, o Cristo Dio nostro, sei l'offerente e l'offerto, sei colui che riceve i doni e che in dono ti dai, e noi ti rendiamo gloria insieme con il tuo Padre senza principio, ed il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Trasporto dei Sacri Doni all'altare

Durante la processione:

D. Της Αρχιερωσυνης σου, μνη- Del tuo Episcopato si ricordi il
σθειή Κύριος ο Θεός εν τη Βασι- Signore Dio nel suo regno in
λεία Αυτού, πάντοτε, νυν και ogni tempo, ora e sempre, e nei
αεί και εις τους αιώνας των αιώ- secoli dei secoli.
νων.

V. Του Παναγιωτατου Πατρος Del nostro Santo Padre Francesco,
ημων Φραγκισκου Παπα Ρωμης, Papa di Roma, del vostro diaco-
της διακονιας υμων και παντων nato e di tutti noi si ricordi il Si-
ημων, μνησθειή Κύριος ο Θεός gnore Dio nel suo regno in ogni
εν τη Βασιλεία Αυτού, πάντοτε, tempo, ora e sempre, e nei secoli
νυν και αεί και εις τους αιώνας dei secoli.
των αιώνων.

C. Αμήν. Amen.

Sac. Της Αρχιερωσυνης σου, Del tuo Episcopato si ricordi il Si-
μνησθειή Κύριος ο Θεός εν τη gnore Dio nel suo regno in ogni
Βασιλεία Αυτού, πάντοτε, νυν tempo, ora e sempre, e nei secoli
και αεί και εις τους αιώνας των dei secoli.
αιώνων.

V. Της ιερωσυνης υμων και παν- Del vostro sacerdozio e di tutti
των ημων, μνησθειή Κύριος ο noi si ricordi il Signore Dio nel
Θεός εν τη Βασιλεία Αυτού, suo regno in ogni tempo, ora e
πάντοτε, νυν και αεί και εις τους sempre, e nei secoli dei secoli.
αιώνας των αιώνων.

C. Αμήν. Ως τον βασιλέα των Amen. Affinché possiamo acco-
όλων υποδεξόμενοι. Ταις αγγε- gliere il Re dell'universo, scortato
λικαίς αοράτως δορυφορού- invisibilmente dalle angeliche
μενον τάξεσιν. Αλληλούϊα. schiere. Alleluia

Mentre il Vescovo benedice il popolo con i Doni

C. Εις πολλά έτη Δέσποτα. Per molti anni o Signore.

D. Πληρώσωμεν την δέησιν Compriamo la nostra preghiera al
ημών τω Κυρίω. Signore.

- C. Κύριε ελέησον. *(και μετά από κάθε αίτηση)* Signore, pietà. *(e così alle invocazioni successive)*
- D. Υπέρ των προτεθέντων τιμών δώρων, τού Κυρίου δεηθώμεν. Per i preziosi doni offerti, preghiamo il Signore.
- Υπέρ του αγίου οίκου τούτου και των μετά πίστεως, ευλαβείας και φόβου Θεού εισιόντων εν αυτώ, του Κυρίου δεηθώμεν. Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.
- Υπέρ του ρυσθήναι ημάς από πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν. Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.
- Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.
- Την ημέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, ειρηνικήν και αναμάρτητον, παρά του Κυρίου, αιτησώμεθα. Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.
- C. Παράσχου Κύριε. *(και μετά από κάθε αίτηση)* Concedi, o Signore. *(e così alle invocazioni seguenti)*
- D. Άγγελον ειρήνης, πιστόν οδηγόν, φύλακα των ψυχών και των σωμάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα. Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.
- Συγγνώμην και άφεσιν των αμαρτιών και των πλημμελημάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα. Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.
- Τα καλά και συμφέροντα ταις ψυχαίς ημών και ειρήνην τω κόσμω, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα. Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle anime nostre, e la pace per il mondo.

μεθα.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωής ημών εν ειρήνη και μετανοία εκτελέσαι, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Χριστιανά τα τέλη της ζωής ημών, ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, ειρηνικά, και καλήν απολογίαν την επί του φοβερού βήματος του Χριστού αιτησώμεθα.

Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αιειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

С. Σοι Κύριε.

Nel frattempo il celebrante ha recitato:

Υ. Κύριε ο Θεός ο παντοκράτωρ, ο μόνος άγιος, ο δεχόμενος θυσίαν αιnéσεως παρά των επικαλουμένων σε εν όλη καρδιά, πρόσδεξαι και ημών των αμαρτωλών την δέησιν και προσάγαγε τω αγίω σου θυσιαστηρίω, και ικάνωσον ημάς προσενεγκείν σοι δώρα τε και θυσίας πνευματικάς υπέρ των ημετέρων αμαρτημάτων και των του λαού αγνοημάτων. Και καταξίωσον ημάς ευρείν χάριν ενώπιόν σου, του γενέσθαι σοι ευπρό-

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella conversione.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

A Te, o Signore.

Signore, Dio onnipotente, Tu che solo sei santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che ti invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa che giunga al tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Degnati di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio e lo Spirito buono della tua grazia scenda su di noi, su questi doni qui presenti

σδεκτον την θυσίαν ημών, και e su tutto il tuo popolo.
 επισκηνώσαι το Πνεύμα της **Per la misericordia del tuo uni-**
 χάριτός σου το αγαθόν εφ' **genito Figlio, con il quale sei be-**
 ημάς, και επί τα προκείμενα **nedetto insieme con il santissi-**
 δώρα ταύτα και επί πάντα τον **mo buono e vivificante tuo Spiri-**
 λαόν σου. **to, ora e sempre e nei secoli dei**

Δια των οικτιρμών του μονο-
γενούς σου Υιού, μεθ' ου ευλο-
γητός ει, συν τω Παναγίω και
αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύ-
ματι, νυν και αεί και εις τους
αιώνας των αιώνων.

C. Αμήν.

Amen.

V. Ειρήνη πάσι.

Pace a tutti.

C. Και τω πνεύματί σου.

E al tuo spirito.

D. Αγαπήσωμεν αλλήλους, ίνα Amiamoci gli uni gli altri, affin-
 εν ομονοία ομολογήσωμεν. ché in unità di spirito, professia-
 mo la nostra fede.

C. Πατέρα, Υιόν και Άγιον Nel Padre, nel Figlio e nello Spiri-
 Πνεύμα, Τριάδα ομοούσιον και to Santo: Trinità consustanziale e
 αχώριστον. indivisibile.

Scambio del bacio di pace e professione di fede

Ha luogo qui lo scambio del segno di pace. L'uno dice «Cristo è risorto»

l'altro risponde: «È veramente risorto».

D. Τας θύρας, τας θύρας. Εν Le porte! Le porte! Con sapienza
 σοφία πρόσχωμεν. stiamo attenti.

Il popolo recita il Simbolo della Fede

Πιστεύω εις ένα Θεόν, Πατέρα, Credo in un solo Dio, Padre on-
 Παντοκράτορα, ποιητήν ουρα- nipotente, Creatore del cielo e
 νού και γης, ορατών τε πάντων della terra, di tutte le cose visibili
 και αοράτων. Και εις ένα Κύριον e invisibili. Credo in un solo Si-
 Ιησούν Χριστόν, τον Υιόν του gnore, Gesù Cristo, unigenito Fi-

Θεού τον Μονογενή, τον εκ του γλιο di Dio, nato dal Padre prima
 Πατρός γεννηθέντα προ πάν- di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio
 των των αιώνων. Φως εκ φωτός, vero da Dio vero; generato, non
 Θεόν αληθινόν εκ Θεού αληθι- creato; della stessa sostanza del
 νού γεννηθέντα, ου ποιηθέντα, Padre; per mezzo di lui tutte le
 ομοούσιον τω Πατρί, δί ου τα cose sono state create. Per noi
 πάντα εγένετο. Τον δί ημάς uomini e per la nostra salvezza
 τους ανθρώπους και δια την discese dal cielo; e per opera dello
 ημετέραν σωτηρίαν κατελθόντα Spirito Santo si è incarnato nel
 εκ των ουρανών και σαρκωθέν- seno della Vergine Maria e si è
 τα εκ Πνεύματος Αγίου και Μα- fatto uomo. Fu pure crocifisso per
 ρίας της Παρθένου και εναν- noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu
 θρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε sepolto e il terzo giorno è risuscit-
 υπέρ ημών επί Ποντίου Πιλάτου tato, secondo le Scritture. È salito
 και παθόντα και ταφέντα. Και al cielo e siede alla destra del Pa-
 αναστάντα τη τρίτη ημέρα κατά dre. E di nuovo verrà, nella glo-
 τας Γραφάς. Και ανελθόντα εις ria, per giudicare i vivi ed i morti:
 τους Ουρανούς και καθεζόμε- e il suo regno non avrà fine. Cre-
 νον εκ δεξιών του Πατρός. Και do nello Spirito Santo, che è Si-
 πάλιν ερχόμενον μετά δόξης gnore e dà la vita, e procede dal
 κρίναι ζώντας και νεκρούς, Ου Padre e con il Padre e il Figlio è
 της βασιλείας ουκ έσται τέλος. adorato e glorificato: e ha parlato
 Και εις το Πνεύμα το Άγιον, το per mezzo dei profeti. Credo nel-
 Κύριον, το Ζωοποιόν, το εκ του la Chiesa una, santa, cattolica e
 Πατρός εκπορευόμενον, το συν apostolica. Professo un solo batte-
 Πατρί και Υιώ συμπροσκυνού- simo per il perdono dei peccati.
 μενον και συνδοξαζόμενον, το Aspetto la resurrezione dei morti
 λαλήσαν δια των Προφητών. e la vita del mondo che verrà.
 Εις Μίαν, Αγίαν, Καθολικήν και Amen.
 Αποστολικήν Εκκλησίαν. Ομο-
 λογώ εν Βάπτισμα εις άφεσιν
 αμαρτιών. Προσδοκώ ανάστα-
 σιν νεκρών. Και ζωήν του μέλ-
 λοντος αιώνος. Αμήν.

Anafora.

- D.** Στώμεν καλώς, στώμεν μετὰ φόβου, πρόσχωμεν, την αγίαν αναφοράν, εν ειρήνη προσφέρειν. **Stiamo con devozione, stiamo con timore attenti ad offrire in pace la santa oblazione.**
- C.** Ἐλεον ειρήνης, θυσίαν αινέσεως. **Offerta di pace, sacrificio di lode.**
- V.** Η χάρις του Κυρίου ημών Ιησού Χριστού και η αγάπη του Θεού και του Πατρός και η κοινωνία του Αγίου Πνεύματος εἰ μετὰ πάντων υμῶν. **La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.**
- C.** Και μετὰ του πνεύματός σου. **E con il tuo spirito**
- V.** Ἄνω σχώμεν τας καρδίας. **Innalziamo i nostri cuori.**
- C.** Ἐχομεν προς τον Κύριον. **Sono rivolti al Signore.**
- V.** Ευχαριστήσωμεν τω Κυρίῳ. **Rendiamo grazie al Signore.**
- C.** Ἄξιον και δίκαιον εστί προσκυνεῖν Πατέρα Υἱόν και Ἅγιον Πνεύμα, Τριάδα Ομοούσιον και Αχώριστον **È cosa buona e giusta adorare il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.**
- V.** Ἄξιον και δίκαιον σε υμνεῖν, σε ευλογεῖν, σε αινεῖν, σοι ευχαριστεῖν, σε προσκυνεῖν εν παντί τόπῳ της δεσποτείας σου. Συ γαρ ει Θεός ανέκφραστος, απερινόητος, αόρατος, ακατάληπτος, αείων, ωσαύτως ων, συ και ο μονογενής σου Υἱός, και το Πνεύμα σου το Ἅγιον. Συ εκ του μη ὄντος εις το εἶναι ημάς παρήγαγες, και παραπεσόντας ανέστησας πάλιν και ουκ απέ- **È degno e giusto celebrarti, benedirti, lodarti, ringraziarti, adorarti in ogni luogo del tuo dominio. Poiché Tu sei il Dio ineffabile, inconcepibile, invisibile, incomprendibile, sempre esistente e sempre lo stesso: Tu e il tuo unigenito Figlio e il tuo Santo Spirito. Tu dal nulla ci hai tratti all'esistenza e, caduti, ci hai rialzati; e nulla hai tralasciato di fare fino a ricondurci al cielo e a donarci il**

στης πάντα ποιών, έως ημάς εις τον ουρανόν ανήγαγες, και την βασιλείαν σου, εχαρίσω την μέλλουσαν. Υπέρ τούτων πάντων ευχαριστούμέν σοι, και τω μονογενεί σου Υιώ και τω Πνεύματί σου τω Αγίω. Υπέρ πάντων, ων ίσμεν, και ων ουκ ίσμεν, των φανερών και αφανών ευεργεσιών, των εις ημάς γεγεννημένων. Ευχαριστούμεν σοι και υπέρ της λειτουργίας ταύτης, ην εκ των χειρών ημών δέξασθαι καταξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες Αρχαγγέλων και μυριάδες Αγγέλων, τα Χερουβείμ και τα Σεραφείμ, εξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά, **Τον επινίκιον ύμνον άδοντα, βοώντα, κεκραγότα, και λέγοντα.**

C. Άγιος, άγιος, άγιος, Κύριος Σαβαώθ, Πλήρης, ο ουρανός και η γη της δόξης σου. Ωσαννά εν τοις υψίστοις, ευλογημένος ο ερχόμενος εν ονόματι Κυρίου. Ωσαννά ο εν τοις υψίστοις.

Chi presiede continua

V. Μετά τούτων και ημείς των μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλόανθρωπε, βοώμεν και λέγομεν, Άγιος ει και πανάγιος, συ και ο μονογενής σου Υιός και το

futuro tuo regno. Per tutti questi beni rendiamo grazie a Te, all'unigenito tuo Figlio e al tuo Santo Spirito, per tutti i benefici a noi fatti che conosciamo e che non conosciamo, palesi ed occulti. Ti rendiamo grazie altresì per questo sacrificio, che ti sei degnato di ricevere dalle nostre mani, sebbene ti stiano dinanzi migliaia di Arcangeli, e miriadi di Angeli, i Cherubini e i Serafini dalle sei ali e dai molti occhi, sublimi, alati. **I quali cantano l'inno della vittoria, esclamando e a gran voce dicendo:**

Santo, Santo, Santo, il Signore dell'universo: il cielo e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

Noi pure, o Signore, amico degli uomini, con queste beate potenze esclamiamo e diciamo: sei santo, tutto santo, Tu e il tuo unigenito Figlio e il tuo Santo Spirito. Sei

Πνεύμα σου το Άγιον. Άγιος ει *santo, tutto santo e magnifica è la*
 και πανάγιος και μεγαλοπρεπής *tua gloria. Tu hai amato il mondo*
 η δόξα σου, Ος τον κόσμον σου *a tal segno da dare l'unigenito*
 ούτως ηγάπησας, ώστε τον Υιόν *tuo Figlio, affinché chiunque cre-*
 σου τον μονογενή δούναι, ίνα *da in Lui non perisca, ma abbia*
 πας ο πιστεύων εις αυτόν μη *la vita eterna. Egli, compiendo*
 απόλυται, αλλ' έχη ζωήν αιώ- *con la Sua venuta tutta l'econo-*
 νιον. Ός ελθών και πάσαν την *mia di salvezza a nostro favore,*
 υπέρ ημών οικονομίαν πληρώ- *nella notte in cui fu tradito, o,*
 σας, τη νυκτί, η παρεδίδοτο, μάλ- *piuttosto consegnò se stesso per*
 λον δε εαυτόν παρεδίδου υπέρ *la vita del mondo, prese il pane*
 της του κόσμου ζωής, λαβών *nelle sue mani sante, innocenti,*
 άρτον εν ταις αγίαις αυτού και *immacolate, e, dopo aver rese*
 αχράντοις και αμωμήτοις χερσίν, *grazie, lo benedisse lo santificò,*
 ευχαριστήσας και ευλογήσας, *lo spezzò e lo diede ai suoi di-*
 αγιάσας, κλάσας, έδωκε τοις *scepoli e Apostoli, dicendo:*
 αγίοις αυτού Μαθηταίς και **Prendete, mangiate: questo è il**
 Αποστόλοις, ειπών Λάβετε, φά- **mio corpo, che per voi viene**
 γετε, τούτο μου εστί το Σώμα, **spezzato in remissione dei pec-**
 το υπέρ υμών κλώμενον εις **cati.**
 άφεσιν αμαρτιών.

C. Αμήν.

Amen.

V. Ομοίως και το ποτήριον μετά *Similmente anche il calice, dopo*
 το δειπνήσαι, λέγων Πίετε εξ *che ebbe cenato, dicendo: Beve-*
 αυτού πάντες, τούτο εστί το Αί- *tene tutti: questo è il mio san-*
 μα μου, το της Καινής Διαθή- *gue, del Nuovo Testamento, che*
 κης, το υπέρ ημών και πολλών *viene sparso per voi e per molti*
 εκχυνόμενον εις άφεσιν αμα- *in remissione dei peccati.*
 ρτιών.

C. Αμήν.

Amen.

V. Μεμνημένοι τοίνυν της σωτη- *Memori dunque di questo pre-*
 ρίου ταύτης εντολής, και πάντων *cetto del Salvatore e di tutto ciò*
 των υπέρ ημών γεγενημένων, *che è stato compiuto per noi: del-*

του σταυρού, του τάφου, της la croce, della sepoltura, della re-
 τριημέρου αναστάσεως, της εις surrezione al terzo giorno, dell'a-
 ουρανού αναβάσεως, της εκ scensione ai cieli, della sua pre-
 δεξιών καθέδρας, της δευτέρας senza alla destra del Padre, della
 και ενδόξου πάλιν παρουσίας. seconda e gloriosa venuta.

**Τα Σα εκ των Σων, σοι προσφέ- Gli stessi doni, da Te ricevuti, a
 ρομεν κατά πάντα, και δια Te offriamo in tutto e per tutto.
 πάντα.**

C. Σε υμνούμεν, σε ευλογούμεν, A Te inneggiamo, Te benedicia-
 σοι ευχαριστούμεν, Κύριε, και mo, Te ringraziamo, o Signore, e
 δεόμεθά σου, ο Θεός ημών. ti supplichiamo, o Dio nostro.

Il celebrante fa l'epiclesi.

V. Ἐτι προσφέρομέν σοι την Ancora Ti offriamo questo culto
 λογικήν ταύτην και αναίμακτον spirituale e incruento; e Ti invo-
 λατρείαν, και παρακαλούμεν σε chiamo e Ti preghiamo, e Ti sup-
 και δεόμεθα, και ικετεύομεν. plichiamo: manda il tuo Spirito
 Κατάπεμψον το Πνεύμα σου το Santo su di noi e sopra i doni qui
 Ἅγιον εφ' ημάς, και επί τα προ- presenti.
 κείμενα δώρα ταύτα.

D. Ευλόγησον, Δέσποτα, τον Benedici, signore il santo Pane.
 ἅγιον Ἄρτον.

V. Και ποιήσον τον μεν ἄρτον E fa di questo pane il prezioso
 τούτον, τίμιον Σώμα του Χρι- Corpo del tuo Cristo.
 στού σου.

D. Αμήν. Ευλόγησον, Δέσποτα, Amen. Benedici, signore il santo
 τον ἅγιον Ποτήριον. Calice.

V. Το δε εν τω ποτηρίω τούτω, E fa di ciò che è in questo calice il
 τίμιον Αἷμα του Χριστού σου. prezioso Sangue del tuo Cristo.

D. Αμήν. Ευλόγησον, Δέσποτα, Amen. Benedici, signore, ambe-
 αμφότερα τα Ἅγια. due le sante Specie.

V. Μεταβαλὼν τω Πνεύματί σου Tramutandole per virtù del tuo
 τω Αγίω. Santo Spirito.

D. Αμήν. Αμήν. Αμήν. Amen, Amen, Amen.

V. Ὡστε γενέσθαι τοις μεταλαμ- Affinché, per coloro che ne parte-

βάνουσιν εις νήψιν ψυχής, εις άφεσιν αμαρτιών, εις του Αγίου σου Πνεύματος, εις Βασιλείας ουρανών πλήρωμα, εις παρησίαν την προς σε, μη εις κρίμα η εις κατάκριμα.

V. Έτι προσφέρομέν σοι την λογικήν ταύτην λατρείαν υπέρ των εν πίστει αναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριάρχων, Προφητών, Αποστόλων, Κηρύκων, Ευαγγελιστών, Μαρτύρων, Ομολογητών, Εγκρατετών, Διδασκάλων, και παντός πνεύματος δικαίου εν πίστει τετελειωμένου.

V. Εξαιρέτως της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αιεπαρθένου **Μαρίας.**

C. Άξιόν εστιν ως αληθώς μακαρίζει σε την Θεοτόκον, την αιμακάριστον και παναμώμητον και μητέρα του Θεού ημών. Την τιμιωτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

V. Του Αγίου Ιωάννου, προφήτου προδρομού και Βαπτιστού, των αγίων ενδόξων και πανευ-

cipano, siano purificazione dell'anima, remissione dei peccati, unione nel tuo Santo Spirito, compimento del regno dei cieli, titolo di fiducia in Te e non di giudizio o di condanna.

Ti offriamo inoltre questo culto spirituale per quelli che riposano nella fede: Progenitori, Padri, Patriarchi, Profeti, Apostoli, Predicatori, Evangelisti, Martiri, Confessori, Vergini, e per ogni anima giusta che ha perseverato sino alla fine nella fede.

In modo particolare ti offriamo questo sacrificio per la tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.

È veramente giusto proclamare beata Te, o Deipara, che sei beatissima, tutta pura e Madre del nostro Dio. Noi magnifichiamo Te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, che in modo immacolato, partoristi il Verbo di Dio, o vera Madre di Dio.

Per il santo profeta e precursore Giovanni Battista, per i santi, gloriosi e insigni Apostoli, e per tutti

φήμων Αποστόλων, ου και την i tuoi santi: per le loro preghiere, μνήμην επιτελούμεν, και πάν- o Signore, visitaci benevolmente. των σου των Αγίων, ων ταις κε- Ricordati anche di tutti quelli che σίαις επίσκεψαι ημάς, ο Θεός. si sono addormentati nella spe- Και μνήσθητι πάντων των κε- ranza della resurrezione per la vi- κοιμημένων, επ' ελπίδι αναστά- ta eterna: *(Qui il celebrante com- σεως, ζωής αιωνίου (ώδε λέγον- memora i defunti che vuole.)* E fa che *ται τα ονόματα των κεκοιμημέ- riposino ove risplende la luce del νων)* και ανάπαυσον αυτούς, ο tuo volto.

Θεός ημών, όπου επισκοπεί το Ancora ti preghiamo: ricordati, ο φως του προσώπου σου. Έτι πα- Signore, di tutto l'episcopato or- ρακαλούμέν σε, μνήσθητι, Κύ- todosso, che dispensa rettamente ριε, πάσης επισκοπής ορθοδό- la tua parola di verità, di tutto il ξων, των ορθοτομούντων τον presbiterio, del diaconato in Cri- λόγον της σης αληθείας παντός sto e di tutto il clero. Ancora ti of- του πρεσβυτερίου, της εν Χριστώ friamo questo culto spirituale per διακονίας και παντός ιερατικού tutto il mondo, per la santa Chie- και μοναχικού τάγματος. Έτι sa cattolica ed apostolica, per co- προσφέρομέν σοι την λογικήν loro che vivono nella castità e nel- ταύτην λατρείαν υπέρ της οι- la santità, per i nostri governanti e κουμένης, υπέρ της αγίας σου per le autorità civili e militari. Καθολικής και Αποστολικής Concedi loro, o Signore, un go- Εκκλησίας, υπέρ των εν αγνεία verno pacifico, affinché noi pure και σεμνή πολιτεία διαγόντων, in questa loro pace trascorriamo υπέρ των πιστοτάτων και φιλο- piamente e degnamente una vita χρίστων ημών Βασιλέων, παν- quieta e tranquilla. τός του παλατίου και του στρα- τοπέδου αυτών. Δος αυτοίς, Κύριε, ειρηνικόν το Βασίλειον, ίνα και ημείς, εν τη γαλήνη αυτών, ήρεμον και ησύχιον βίον διάγωμεν, εν πάση ευσεβεία και σεμνότητι.

Εν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, Ricordati in primo luogo, ο Si-

του Πατρός και άρχιεπισκόπου ημών Φραγγισκου παπα Ρωμης ον χάρισαι ταις αγίαις σου Εκκλησίαις εν ειρήνη, σώνον, έντιμον, υγιά, μακροημερεύοντα, και ορθοτομούντα τον λόγον της σης αληθείας.

Sac. Εν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, του Πατρός και επισκόπου ημών Εμμανουήλ, ον χάρισαι ταις αγίαις σου Εκκλησίαις εν ειρήνη, σώνον, έντιμον, υγιά, μακροημερεύοντα, και ορθοτομούντα τον λόγον της σης αληθείας.

D. Και ων έκαστος κατά διάνοιαν έχει, και πάντων και πασών.

C. Και πάντων και πασών.

V. Μνήσθητι, Κύριε, της πόλεως ταύτης, εν η παροικούμεν και πάσης πόλεως και χώρας και των πίστει οικούντων εν αυταίς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, οδοιπορούντων, νοσοούντων, καμνόντων, αιχμαλώτων και της σωτηρίας αυτών. Μνήσθητι, Κύριε, των καρποφορούντων και καλλιεργούντων εν ταις αγίαις σου Εκκλησίαις και μεμνημένων και πενήτων και επί πάντας ημάς τα ελέη σου εξαπόστειλον.

gnore, del nostro Santissimo Padre Francesco Papa di Roma e concedi alle tue sante Chiese che egli viva in pace, incolume, onorato, sano, longevo, e dispensi rettamente la tua parola di verità.

Ricordati in primo luogo, o Signore, del nostro piissimo vescovo Manuel e concedi alle tue sante Chiese che egli viva in pace, incolume, onorato, sano, longevo, e dispensi rettamente la tua parola di verità.

Ricordati, Signore, di tutti coloro che ciascuno ha in mente e di tutti e di tutte.

E di tutti e di tutte.

Ricordati, o Signore, della città in cui dimoriamo, e di ogni città e paese, e dei fedeli che vi abitano. Ricordati, o Signore, dei naviganti, dei viandanti, dei malati, dei sofferenti, dei prigionieri e della loro salvezza. Ricordati, Signore, di coloro che presentano offerte e si adoperano per il bene delle tue sante Chiese e di quanti si ricordano dei poveri, e largisci su noi tutti la tua misericordia.

Και δος ημίν εν ενί στόματι και μια καρδιά, δοξάζειν και ανυμνεύν το πάντιμον και μεγαλοπρεπές όνομά σου, του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

C. Αμήν.

V. Και έσται τα ελέη του μεγάλου Θεού και Σωτήρος ημών Ιησού Χριστού, μετά πάντων υμών

C. Και μετά του πνεύματός σου.

D. Πάντων των αγίων μνημονεύσαντες, έτι και έτι εν ειρήνη του Κυρίου δεηθώμεν.

C. Κύριε ελέησον. *(και μετά από κάθε αίτηση)*

D. Υπέρ των προσκομισθέντων και αγιασθέντων τιμίων δώρων, του Κυρίου δεηθώμεν.

Όπως ο φιλόανθρωπος Θεός ημών, ο προσδεξάμενος αυτά εις το άγιον και υπερουράνιον και νοερόν αυτού θυσιαστήριον εις οσμήν ευωδίας πνευματικής, αντικαταπέμψη ημίν την θείαν Χάριν και την δωρεάν του Αγίου Πνεύματος δεηθώμεν.

Υπέρ του ρυσθήναι ημάς από πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και

E concedici di glorificare e di lodare con una sola voce e con un solo cuore l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Amen.

E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

E con il tuo spirito.

Ricordando tutti i santi, preghiamo ancora in pace il Signore.

Signore, pietà. *(e così alle invocazioni seguenti)*

Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

Affinché il misericordioso nostro Dio, accettandoli in odore di soavità spirituale nel suo altare santo, celeste e immateriale, ci mandi in contraccambio la grazia divina e il dono dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di

διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση
χάριτι.

Την ενότητα της πίστεως και
την κοινωνίαν του Αγίου Πνεύ-
ματος αιτησάμενοι, εαυτούς και
αλλήλους και πάσαν την ζωήν
ημών Χριστώ τω Θεώ παραθώ-
μεθα.

С. Σοι Κύριε.

noi e custodiscici o Dio, con la tua
grazia.

Chiedendo l'unità della fede e la
comunione dello Spirito Santo, af-
fidiamo noi stessi, gli uni gli altri,
e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

A Te, o Signore.

Il celebrante nel frattempo ha iniziato a recitare questa preghiera:

Σοι παρακατατιθέμεθα την
ζωήν ημών άπασαν και την ελ-
πίδα, Δέσποτα φιλόανθρωπε, και
παρακαλούμέν σε και δεόμεθα
και ικετεύομεν, καταξίωσον
ημάς μεταλαβείν των επουρα-
νίων σου και φρικτών μυστηρί-
ων ταύτης της ιεράς και πνευ-
ματικής τραπέζης, μετά καθα-
ρού συνειδότος, εις άφεσιν α-
μαρτιών, εις συγχώρησιν πλημ-
μελημάτων, εις Πνεύματος
Αγίου κοινωνίαν, εις Βασιλείας
ουρανών κληρονομίαν, εις παρ-
ρησίαν την προς σε, μη εις κρίμα
η εις κατάκριμα.

A Te affidiamo tutta la nostra vita
e la nostra speranza, o Signore,
amico degli uomini, e ti invo-
chiamo e ti supplichiamo: degnati
di farci partecipare con pura co-
scienza ai celesti e tremendi mi-
steri di questa sacra e spirituale
mensa, per la remissione dei pec-
cati, per il perdono delle colpe,
per l'unione nello Spirito Santo,
per l'eredità del regno dei cieli,
per una maggiore fiducia in Te, e
non a nostro giudizio o condanna

Padre nostro.

Και καταξίωσον ημάς, Δέσπο-
τα, μετά παρησίας, ακατα-
κρίτως, τολμάν επικαλείσθαι
σε τον επουράνιον Θεόν Πατέ-
ρα, και λέγειν.

E concedici, o Signore, che con
fiducia e senza condanna osiamo
chiamare Padre Te, Dio del Cie-
lo, e dire:

Ποῖο Πάτερ ημών, ο εν τοις Padre nostro, che sei nei cieli, sia ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα santificato il tuo nome, venga il σου, ελθέτω η Βασιλεία σου, tuo regno, sia fatta la tua volontà γενηθήτω το θέλημά σου, ως εν come in cielo così in terra. Dacci ουρανώ και επί της γης. Τον oggi il nostro pane quotidiano e άρτον ημών τον επιούσιον δός rimetti a noi i nostri debiti, come ημίν σήμερα, και άφες ημίν τα noi li rimettiamo ai nostri debito- οφειλήματα ημών, ως και ημείς ri, e non ci indurre in tentazione, αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών. ma liberaci dal male.

Και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

V. Ότι σου έστιν η Βασιλεία και Poiché tuo è il regno, la potenza e η δύναμις και η δόξα, του Πα- la gloria, Padre, Figlio e Spirito τρός και του Υιού και του Αγίου Santo, ora e sempre, e nei secoli Πνεύματος, νυν και αεί και εις dei secoli. τους αιώνας των αιώνων.

C. Αμήν.

Amen.

V Ειρήνη πάσι.

Pace a tutti

C. Και τω πνεύματί σου.

E al tuo spirito

D. Τας κεφαλάς ημών τω Κυρίω Incline il vostro capo al Signore. κλίνωμεν.

re.

C. Σοι, Κύριε.

A Te, o Signore.

Il celebrante prega:

Ευχαριστούμέν σοι, Βασιλεύ Rendiamo grazie a Te, o Re invi- αόρατε, ο τη αμετρήτω σου δυ- sibile, che con la tua infinita po- νάμει τα πάντα δημιουργήσας tenza hai creato l'universo, e και τω πλήθει του ελέους σου εξ nell'abbondanza della tua miseri- ουκ όντων εις το είναι παραγα- cordia dal nulla hai tratto all'esi- γών τα σύμπαντα. Αυτός Δέ- stenza tutte le cose. Tu, o Signore, σποτα, ουρανόθεν έπιδε επί volgi dal cielo lo sguardo su τους υποκεκλικότας τας εαυτών quanti hanno chinato la fronte κεφαλάς. Ου γαρ έκλιναν σαρκί davanti a Te, poiché non l'hanno και αίματι, αλλά σοι, τω φοβερώ inchinata alla carne ed al sangue,

Θεώ. Συ ουν, Δέσποτα, τα προ-
κείμενα πάσιν ημίν εις αγαθόν
εξομάλισον, κατά την εκάστου
ιδίαν χρείαν, τοις πλέουσι σύμ-
πλευσον, τοις οδοιπορούσι συνό-
δευσον, τους νοσούντας ίασαι, ο
ιατρός των ψυχών και των σω-
μάτων ημών.

Χάριτι και οικτιρμοίς και
φιλανθρωπία του μονογενούς
σου Υιού, μεθ' ου ευλογητός ει,
συν τω παναγίω και αγαθώ
και ζωοποιώ σου Πνεύματι,
νυν και αεί και εις τους αιώνας
των αιώνων.

C. Αμήν.

V. Πρόσχες, Κύριε Ιησού Χριστέ
ο Θεός ημών, εξ αγίου κατοικη-
τηρίου σου, και από θρόνου δό-
ξης της Βασιλείας σου, και ελθέ
εις το αγιάσαι ημάς, ο άνω τω
Πατρί συγκαθήμενος και ώδε
ημίν αοράτως συνών. Και κατα-
ξίωσον τη κραταιά σου χειρί με-
ταδούναι ημίν του αχράντου
Σώματός σου και του τιμίου Αί-
ματος και δί' ημών παντί τω
λαώ.

Ο Θεός ιλάσθητί μοι τω αμαρ-
τωλώ και ελέησον με. (γ')

D. Πρόσχωμεν

Elevazione

V. Τα Άγια τοις Αγίοις.

ma a Te, Dio tremendo. Tu dun-
que, o Signore, per il bene di noi
tutti appiana il cammino della no-
stra vita secondo la necessità di
ciascuno: naviga con i naviganti,
accompagna i viandanti, risana i
malati, Tu medico delle anime e
dei corpi nostri.

Per la grazia, la misericordia e la
benignità dell'unigenito tuo Fi-
glio, con il quale sei benedetto
insieme con il santissimo, buono
e vivificante tuo Spirito, ora e
sempre, e nei secoli dei secoli.

Amen.

Signore Gesù Cristo Dio nostro,
guarda a noi dalla tua santa di-
mora e dal trono di gloria del tuo
regno e vieni a santificarci, Tu che
siedi in alto con il Padre e sei in-
visibilmente qui con noi. Degnati
con la potente tua mano di far
partecipi noi e, per mezzo nostro,
tutto il popolo dell'immacolato
tuo Corpo e del prezioso tuo San-
gue.

O Dio, sii propizio a me peccatore
ed abbi pieta di me (3 volte)

Stiamo attenti!

Le Cose Sante ai Santi.

C. Εἰς ἅγιος, εἰς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amen.

Comunione dei celebranti

Mentre ha luogo la comunione dei celebranti viene cantato più volte il seguente inno.

C. Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε. Ἀληλούϊα Si è mostrata su di noi la luce del tuo volto, o Signore. Alleluia.

Comunione

D. Μετά φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ αγάπης προσέλθετε. Con timore di Dio, con fede e amore, avvicinatevi.

C. Ἀμήν. Ἀμήν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Amen. Amen. Benedetto Colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio e si è mostrato a noi

Mentre viene distribuita la Comunione ai fedeli si canta:

C. Του Δείπνου σου του μυστικού, σήμερον, Υιέ Θεού, κοινωνόν με παράλαβε, ου μη γαρ τοις εχθροῖς σου το μυστήριον εἶπω, ου φίλημα σοι δώσω, καθάπερ ο Ιούδας, ἀλλ' ὡς ο Ληστής ομολογῶ σοι. Μνήσθητι μου Κύριε, ἐν τη βασιλείᾳ σου. Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né Ti darò il bacio di Giuda, ma come il ladrone, Ti prego: ricordati di me, o Signore, nel tuo regno.

Terminata la distribuzione dell'Eucarestia:

V. Σώσον, ο Θεός, τον λαόν σου καὶ ευλόγησον την κληρονομίαν σου. Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

C. Εἰς πολλά ἔτη Δέσποτα. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτω θάνατον πατήσας, ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος. Per molti anni, Signore. Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Sac. Ευλογητός ο Θεός ημών Πάντοτε, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Αμήν.

Amen.

D. Ορθοί, μεταλαβόντες των θείων, αγίων, αχράντων, αθανάτων, επουρανίων και ζωοποιών, φρικτών του Χριστού μυστηρίων, αξίως ευχαριστήσωμεν τω Κυρίω.

In piedi! Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

C. Κύριε ελέησον.

Signore, pietà.

D. Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς ο Θεός, τη ση χάριτι.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Κύριε ελέησον.

Signore, pietà.

D. Την ημέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, ειρηνικήν και αναμάρτητον αιτησάμενοι, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

Chiedendo che l'intero giorno trascorra santamente, in pace e senza peccato, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. Σοι Κύριε.

A Te, o Signore.

V. Ευχαριστούμεν σοι, Δέσποτα φιλόανθρωπε, ευεργέτα των ψυχών ημών, ότι και τη παρούση ημέρα κατηξίωσας ημάς των επουρανίων σου και αθανάτων μυστηρίων. Ορθοτόμησον ημών την οδόν, στήριξον πάντας ημάς εν τω φόβω σου, φρούρησον ημών την ζωήν, ασφάλισαι ημών τα διαβήματα, ευχαίς και

Ti rendiamo grazie, o Signore amico degli uomini, benefattore delle anime nostre, perché anche in questo giorno ci hai resi degni dei tuoi celesti e immortali misteri. Dirigi la nostra via, confermaci tutti nel tuo timore, custodisci la nostra vita, rendi sicuri i nostri passi, per le preghiere e le suppliche della gloriosa tua Madre e

ικεσίαις της ενδόξου Θεοτόκου *sempre vergine Maria* e di tutti i
και αειπαρθένου Μαρίας, και *tuoi Santi.*
πάντων των αγίων σου.

Ὅτι συ ει ο αγιασμός ημών, *Poiché Tu sei la nostra santifica-*
και σοι την δόξαν αναπέμπο- *zione, e noi rendiamo gloria a*
μεν τω Πατρί και τω Υιώ και *Te: al Padre, al Figlio e allo Spi-*
τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί *rito Santo, ora e sempre e nei se-*
και εις τους αιώνας των αιώ- *coli dei secoli.*
νων.

C. Αμήν.

Amen.

Congedo

V. Εν ειρήνη προέλθωμεν.

Procediamo in pace.

C. ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Nel nome del Signore

D. Του Κυρίου δεηθώμεν.

Preghiamo il Signore.

C. Κύριε ελέησον.

Signore, pietà.

Preghiera dell'opistamvonos.

SAC. Ο ευλογών τους ευλογούν- *O Signore, Tu che benedici coloro*
τάς σε, Κύριε και αγιάζων τους *che Ti benedicono e santifichi*
επί σοι πεποιθότας, σώσον τον *quelli che hanno fiducia in Te,*
λαόν σου και ευλόγησον την *salva il tuo popolo e benedici la*
κληρονομίαν σου. Το πλήρωμα *tua eredità. Custodisci tutta quan-*
της Εκκλησίας σου φύλαξον, *ta la tua Chiesa, santifica coloro*
αγίασον τους αγαπώντας την *che amano il decoro della tua ca-*
ευπρέπειαν του οίκου σου. Συ *sa; Tu, in contraccambio, glorifica*
αυτούς αντιδόξασον τη θεική *li con la tua divina potenza, e non*
σου δυνάμει και μη εγκαταλίπ- *abbandonare noi che speriamo in*
ης ημάς τούς ελπίζοντας επί σε. *Te. Dona la pace al mondo che è*
Ειρήνην τω κόσμω σου δώρησαι, *tuο, alle tue Chiese, ai sacerdoti,*
ταις Εκκλησίαις σου, τοις ιερεύ- *ai governanti, all'esercito e a tutto*
σι, τοις άρχουσιν ημών, τω στρα- *il tuo popolo; poiché ogni benefi-*
τώ και παντί τω λαώ σου. Ὅτι *cio e ogni dono perfetto viene*
πάσα δόσις αγαθή και παν δώ- *dall'alto e discende da Te, Padre*
ρημα τέλειον άνωθέν εστι κατα- *della luce. E noi rendiamo gloria,*

βαίνον εκ σου του Πατρός των grazie e adorazione a Te, Padre, φώτων, και σοι την δόξαν και Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

ευχαριστίαν και προσκύνησιν αναπέμπομεν τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

C. Αμήν. Είη το όνομα Κυρίου Amen. Sia benedetto il nome del ευλογημένον από του νυν και Signore da questo momento e per έως του αιώνος. (γ')

l'eternità. (3 volte)

Rientrando all'altare il celebrante recita questa preghiera:

Το πλήρωμα του Νόμου και των Προφητών, αυτός υπάρχων, Χριστέ ο Θεός ημών, ο πληρώσας πάσαν την πατρικήν οικονομίαν, πλήρωσον χαράς και ευφροσύνης τας καρδίας ημών πάντοτε, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

O Cristo Dio nostro, Tu che sei la perfezione della Legge e dei Profeti e hai compiuto tutta la missione ricevuta dal Padre, riempi di gioia e di felicità i nostri cuori, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

D. Του Κυρίου δεηθώμεν.

Preghiamo il Signore.

C. Κύριε ελέησον.

Signore, pietà.

V. Ευλογία Κυρίου και έλεος Αυτού έλθοι εφ' ημάς, τη αυτού θεία χάριτι και φιλανθρωπία πάντοτε, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

La benedizione e la misericordia del Signore scendano su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Αμήν

Amen.

V. Δόξα σοι, Χριστέ ο Θεός, ή έλπις ημών, δόξα σοι

Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

C. Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Αμήν.

Amen.

Κύριε, ελέησον. (γ')

Δεσποτα Ἄγιε ευλόγησον.

V. Ο εν εἶδει πυρίνων γλωσσων ουρανόθεν καταπέμψας τό Πανάγιον Πνεύμα επί τους αγίους αυτού Μαθητάς και Αποστόλους, Χριστός ο αληθινός Θεός ημών, ταις πρεσβείαις της παναχράντου και παναμώμου αγίας αυτού μητρος, δυνάμει του τιμίου και ζωοποιού Σταυρού, προστασίαις των τιμίων επουρανίων δυνάμεων ασωμάτων, ικεσίαις του τιμίου, ενδόξου, προφήτου Προδρομού και Βαπτιστού Ιωάννου, των αγίων, ενδόξων και πανευφήμων Αποστόλων, του εν αγίοις πατρος ημών Ιωάννου Αρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως του Χρυσοστόμου, των αγίων ενδόξων και καλλινίκων Μαρτύρων, των οσίων και θεοφόρων Πατέρων ημών, των αγίων και δικαίων θεοπατόρων Ιωακείμ και Ἄννης, και του αγίου Μαρτυρος Κρησκεντος ου και την μνήμην επιτελούμεν, και πάντων των Αγίων, ελεήσαι και σώσαι ημάς, ως αγαθός και φιλόανθρωπος και ελεήμων Θεός.

Signore pietà; (3 volte)

Benedici, o Signore santo.

Cristo, nostro vero Dio, che ha mandato dal cielo, sotto forma di lingue di fuoco, il suo Santissimo Spirito sopra i suoi santi discepoli ed apostoli, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione, delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, del nostro santo Padre Giovanni Crisostomo, arcivescovo di Costantinopoli, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, del nostro santo padre Crescenzo di cui oggi onoriamo la memoria e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri Santi Padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

Polychronion

Πολυχρόνιον ποιῆσαι Κύριος ὁ Conceda il Signore Iddio lunghi

Θεός τόν Παναγιώτατον Πατέ- anni di vita al santissimo nostro
 ρα ἡμῶν Πάπαν Φραγκίσκον, Papa Francesco e al venerabilis-
 συν τω Σεβασμιωτάτῳ Ἐπισκό- simo nostro vescovo Manuel. Si-
 πῳ ἡμῶν Ἐμμανουήλ. Κύριε, gnore conservali per molti anni,
 φύλαττε Αὐτούς εἰς πολλά ἔτη. per molti anni.
 εἰς πολλά ἔτη εἰς πολλά ἔτη.

Ves. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, Cristo è risorto dai morti, con la
 θανάτῳ θάνατον πατήσας, morte ha calpestato la morte,
C. καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ed ai morti nei sepolcri ha elargito
 ζω-ὴν χαρισάμενος. la vita.

